

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ РИМСКОГО НАРОДА

Начиная от основателей Яна и Сатурна, через преемственных и следовавших друг за другом царей вплоть до десятого консульства Констанция, извлеченное из сочинений авторов — Веррия Флакка, Анциата (как сам Веррий предпочел себя называть вместо Анция), затем из анналов понтификов и далее из сочинений Гнея Эгнация Верация, Фабия Пиктора, Лициния Макра, Варрона, Цезаря, Туберона, а затем из всей истории древнейших писателей, как это подтвердил каждый из неотериков, т. е. и Ливий, и Виктор Афр.

(1) Первым, говорят, пришел в Италию Сатурн, как об этом свидетельствует Муза Марона в следующих стихах:

«Первым с Олимпа небесного прибыл Сатурн, убегая

От оружия Юпитера, царства лишившись, изгнанник» и т. д.<sup>1</sup> (2) Говорят, что в то время была еще такая простота нравов у людей древности, что всех вновь прибывших к ним выдающихся сообразительностью и мудростью (людей), которые могли внести что-нибудь для благоустройства жизни или для воспитания нравов, поскольку ни родители их, ни их происхождение не были известны, они не только сами принимали за созданных Небом и Землей, но внушали это и своим потомкам; так, например, и про самого этого Сатурна они сказали, что он — сын Неба и Земли. (3) Но хотя он таким и почитается, все же достоверно известно, что первым появился в Италии Ян<sup>2</sup>, который и принял прибывшего позже Сатурна. (4) Поэтому надо так понимать, что Вергилий назвал Сатурна первым не по незнанию древней истории, а с особым значением, не в том смысле, что никого не было до него, а в значении первенствующего, так же как (у него сказано про Энея): «Кто первый из Трои страны...»<sup>3</sup>.

(5) Хотя без всякого сомнения установлено, что раньше Энея в Италию прибыл (из Трои) Антенор и основал город Патавию не на ближайшей к побережью земле, а в глубине страны, именно в Иллирике<sup>4</sup>. Об этом говорит тот же Вергилий в своих стихах от имени Венеры, жалующейся Юпитеру на бедствия своего сына Энея:

«Ведь сумел Антенор, пробравшись сквозь толпы ахейцев,

Безопасно проникнуть в страну иллирийцев далеких...»<sup>5</sup>.

(6) А почему он добавил «безопасно», мы исчерпывающе объяснили в надлежащем месте в комментарии раньше, чем начали писать это произведение, вычитав об этом из книги под заглавием «Происхождение города Патавии»<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Verg., Aen., VIII, 349.

<sup>2</sup> Ян или Янус — бог-покровитель всякого начинания.

<sup>3</sup> Verg., Aen., I, 1.

<sup>4</sup> Патавия — ныне Падуа — находится в Ломбардии; у Вергилия север Адриатики назван Иллирийской бухтой, отсюда и смешение географических названий.

<sup>5</sup> Verg., Aen., I, 242.

<sup>6</sup> Автора книги «Происхождение города Патавии» Аврелий нигде, к сожалению, не называет.

(7) Таким образом, слово «первый» употреблено здесь в таком же значении, как и во второй песне Энеиды при перечислении тех, кто выходил из деревянного коня.

(8) В самом деле, назвав Фессандра, Сфенела, Улисса, Акаманта, Фоанта, Неоптолема, он после этого добавил: и первый Махаон <sup>7</sup>.

(9) По этому поводу можно спросить, как можно назвать кого-то первым, после того как уже названо много других? Мы должны здесь понять «первый» как «первейший» и, может быть, именно потому, что Махаон в те времена был, как говорят, в особом почете за свои познания в медицине.

II. Но — чтобы вернуться к начатому повествованию — есть предание, что прекраснейшая дочь афинского царя Эрехтея Креуса, подвергнувшись насилью со стороны Аполлона, родила мальчика <sup>8</sup>, которого тогда же отвезли на воспитание в Дельфы; сама же Креуса была выдана замуж отцом, ничего не звавшим об этих обстоятельствах, за какого-то его дружинника Ксифа. (2) Так как он не мог стать отцом, имея такую жену, он направился в Дельфы запросить оракула, как бы ему стать отцом. Там божество ответило ему, чтобы он усыновил того, кого на следующий день повстречает на своем пути. (3) Таким образом, вышеназванный мальчик, рожденный от Аполлона, повстречавшись с Ксифом, был им усыновлен. (4) Когда он возмужал, он не удовольствовался отцовским царством, но с огромным флотом прибыл в Италию; захватив там одну гору, основал на ней город и назвал его по своему имени Яникулом.

III. Итак, во время правления Яна прибывший в Италию, в среду грубых и некультурных туземцев, лишенный своего царства Сатурн был ими приветливо встречен и принят; там же, недалеко от Яникула, он воздвиг крепость, носящую его имя, Сатурнию. (2) Он первый обучил народ земледелию и людей диких, привыкших жить грабежом, привел к мирной и размеренной жизни. Поэтому и Вергилий в восьмой своей песне Энеиды говорит так:

«Рощами этими местные фавны и нимфы владели,  
Род людской, рожденный средь пней и дубов величавых.  
Не было правов у тех людей, ни жизни уменяя:  
Не запрягали волов там, добра своего не хранили,  
Но питались ветвями дерев и суровой охотой» <sup>9</sup>.

(3) Отвернувшись от Яна, который не внес ничего другого, кроме обычая почитать богов и религиозных понятий, народ предпочел подчиниться Сатурну: он внушил грубым еще тогда умам понятие нравственной жизни и научил, как мы уже сказали, для общего блага обрабатывать землю, как на это указывают следующие стихи Вергилия:

«Племя, жить не умевшее, разбрелось по высоким  
По горам; а он всех собрал и дал им законы.  
Лацием <sup>10</sup> назвал страну, где сам не обрел безопасность» <sup>11</sup>.

(4) Передают, что он же показал людям искусство чеканить медь в форме монет и обозначать их надписью; поэтому на одной стороне монет изображалась его голова, а на другой — корабль, на котором он сюда прибыл. (5) Потому и до сего дня играющие в деньги, бросив монету и прикрыв ее рукой, предлагают участнику игры угадать, что видно на монете: голову или корабль, который, коверкая слово по-народному, произносят как «navia» <sup>12</sup>. (6) Храм на склоне Капитолия, где он хранил деньги, и теперь еще называется сокровищем Сатурна (казначейством). (7) Однако на основании того, что, как мы уже сказали, Ян прибыл туда раньше Сатурна, когда люди решили после их смерти прославить их

<sup>7</sup> Verg., Aen., II, 262.

<sup>8</sup> Именно — бога Яна.

<sup>9</sup> Verg., Aen., VIII, 314 слл.

<sup>10</sup> Здесь игра слов: Latium толкуется как слово одного корня с глаголом latere «быть скрытым, укрываться».

<sup>11</sup> Verg., Aen., VIII, 321 сл.

<sup>12</sup> «Navia» вместо «navis»; ср. русск.: «орел или решка» вместо — «решетка».

божескими почестями, они во всех своих священнодействиях уделили Яну первое место так, что даже если жертва приносится какому-либо другому божеству, как только воскурят фимиами, первым называется Ян с прибавлением к его имени «отец». В соответствии с этим и наш поэт говорит:

«Эту крепость воздвиг отец Ян, Сатурн же — другую» и добавляет:  
«Этот холм зовется Янникул, тот же — Сатурний»<sup>13</sup>.

Удивительно осведомленный не только о прошлом, но и о будущем... поэт говорит<sup>14</sup>: «... Царь был Латин городам сим и селам; старец уже, продолжительно в мире спокой-но он правил»<sup>15</sup>. Во время его царствования, сообщает поэт, прибыли в Италию троянцы. Спрашивается, как же это Саллюстий говорит: «С ними и аборигены, племя людей дикое, не знающее законов, ни власти, свободное и независимое»<sup>16</sup>?

IV. Некоторые же передают, что когда земли были затоплены при потопе, многие из разных стран обосновались на горах, на которых они спаслись; из них некоторые в поисках места жительства добрались до Италии и были названы аборигенами, греческим словом, происходящим от названия вершин гор, по-гречески ἄρη. (2) Другие утверждают, что их сначала называли аберригенами, поскольку они пришли [сюда] после блужданий<sup>17</sup>, а потом, изменив один звук и один отбросив, стали называть аборигенами. (3) Их принял здесь после блуждания царь Пик (дятел) и позволил им жить, как они хотят. (4) После Пика правил в Италии Фавн, имя которого выводят от глагола «вещать» (fari), потому что он обычно предсказывал будущее в стихах, которые мы называем сатурническими. Этот вид стихотворного метра впервые прозвучал в прорицании, данном городу Сатурнию, а город этот, по преданию, был основан Сатурном, когда он пришел в Италию. (5) Об этом свидетельствует Энний<sup>18</sup>:

«Стих, которым когда-то пели поэты и фавны».

(6) Этого Фавна многие называют Сильваном от [слова] «лес» (silva), богом Ину-ем, а другие утверждают, что это был бог Пан.

V. Итак, в правление Фавна, лет, примерно, за 60 до того, как в Италию прибыл Эней, приехал туда со своей матерью аркадец Эвандр, сын Меркурия и Карменты. (2) Некоторые утверждают, что она первоначально называлась Карментой из-за своих песен<sup>19</sup>, а потом Никостратой; она была весьма сведущей во всех видах наук, знала будущее и обычно выражала все это в стихах, так что некоторые думают, что имя ее произошло не столько от слова carmen (песня), сколько, наоборот, песни были названы carmina по ее имени. (3) Эвандр, переселившийся в Италию по ее увещанию, вследствие своей исключительной образованности и больших знаний в науках вступил в дружбу с Фавном, был им гостеприимно и благосклонно принят и получил от него немалое количество земли для обработки. Он разделил ее между своими спутниками и построил жилье на той горе, которую они тогда от имени Паллента называли Паллантеем, а мы впоследствии стали называть Палатием. Там же он построил святилище богу Пану, потому что это — пародное божество в Аркадии. Свидетельствует об этом Марон, говоря:

«Бог Аркадии Пан обманул Луну, обольстивши»<sup>20</sup>  
и еще:

<sup>13</sup> Verg., Aen., VIII, 357.

<sup>14</sup> Здесь, несомненно, пропуск в подлиннике.

<sup>15</sup> Verg., Aen., VII, 45.

<sup>16</sup> Sall., Con. Cat., 6.

<sup>17</sup> Здесь игра слов: к греческому слову ἄρη и к латинскому еггате «блуждать» в том и другом случае добавляется латинская приставка ab.

<sup>18</sup> Энний — римский поэт (239—169 гг. до н. э.). Из многочисленных его произведений особую известность приобрела поэма «Анналы», излагающая древнюю историю римского народа; от нее сохранились лишь незначительные отрывки.

<sup>19</sup> Песня на латинском языке — carmen.

<sup>20</sup> Verg., Georg., III, 392.

«Если Пан запоет со мной пред судом всей Аркады...»<sup>21</sup>.

(4) Итак, Эвандр первый из всех обучил италийских жителей чтению и письму и тем наукам, которым сам раньше обучался; он же первый показал им злаки, обретенные в Греции, научил их сеять и запряг в Италии быков для пахоты земли.

VI. В его царствование случайно забрел туда некий Рекаран<sup>22</sup>, пастух, грек по происхождению, огромного роста, обладатель большой силы, превосходивший своей доблестью и красотой всех остальных, прозванный Геркулесом. (2) Когда его быки паслись у реки Альбулы, раб Эвандра, Как<sup>23</sup>, склонный ко всему плохому и к тому же искусный вор, украл быков гостя Рекарана, а чтобы не было никаких следов преступления, втащил быков в пещеру, [ведя их] задом вперед. (3) Рекаран, обойдя все окрестности и обыскав все укромные места, уже отчаялся найти своих быков; примирившись, наконец, со своей утратой, он готовился покинуть эту страну. (4) Но Эвандр, человек выдающейся справедливости, когда узнал, как все это произошло, наказал своего раба и приказал ему вернуть быков. (5) Тогда Рекаран посвятил у подножия Авентина алтарь отцу Инвентору (находящему), назвал его Великим и оставил у него десятую часть своего скота. (6) Так как уже раньше вошло в обычай, чтобы люди платили своим царям десятую часть своих сборов урожая, он сказал, что ему показалось справедливее уделять эту часть своего имущества богам, а не царям. Отсюда повелось и вошло в обычай посвящать десятину Геркулесу. Согласно этому и Плавт употребляет выражение «Геркулесова доля», т. е. десятина. Итак, когда Рекаран посвятил Великий алтарь и пожертвовал ему десятую часть своего скота, (он устроил торжество), но ввиду того, что Кармента, приглашенная на это торжество, не явилась, он установил, чтобы никакой женщине не было дозволено угощаться тем, что будет приносимо в жертву на этом алтаре; таким образом, женщины оказались совершенно устраненными от этих священнодействий.

VII. Об этом пишет Кассий<sup>24</sup> в книге I. В книгах понтификов<sup>25</sup> говорится, что Геркулес, сын Юпитера и Алкмены, одолев Герпона, гнал его знаменитый скот, желая развести в Греции такую же породу быков; он случайно зашел в эти места (т. е. в Италию) и, прельстившись тучностью пастбищ, остановился там на некоторое время, чтобы дать отдых после долгого пути своим людям и скоту. (2) Когда его скот пасся в лощине, где теперь находится Большой Цирк, он пренебрег стражей, так как предполагалось, что никто не осмелится посягнуть на добычу Геркулеса, какой-то вор этой местности, превосходивший остальных своим ростом и физической силой, втащил в пещеру восемь быков за хвост, чтобы труднее было догадаться о воровстве. (3) Когда же Геркулес, уходя отсюда, гнал остальной свой скот случайно мимо этой пещеры, спрятанные в ней быки мычанием приветствовали остальных. Так и было открыто это похищение. (4) Когда Как был казнен, Эвандр, узнав об этом, вышел навстречу своему гостю и благодарил его за то, что он избавил его царство от такого зла; узнав, от каких родителей происходит Геркулес, он сообщил обо всем деле, что и как произошло, Фавну. Тогда и тот стал добиваться дружбы с Геркулесом. Но наш Марон остерегся принять эту версию<sup>26</sup>.

VIII. Итак, когда Рекаран, или Геркулес, посвятил отцу Инвентору Великий алтарь, он выбрал в Италии двух мужей — Потипция и Пинария, чтобы обучить их ис-

<sup>21</sup> Verg., Ecl., IV, 58.

<sup>22</sup> Рекараном ошибочно назван Геркулес ввиду смешения нескольких преданий.

<sup>23</sup> Имя раба. Как — образовано от греческого слова *κακός* (плохой).

<sup>24</sup> Кассий Геминя (автор середины II в. до н. э.).

<sup>25</sup> Книги понтификов — основной источник священного, а также отчасти и гражданского права; в них вносились имена великих понтификов, а также указания на выдающиеся судебные процессы.

<sup>26</sup> Эти слова относятся лишь к дружбе Фавна с Геркулесом, легенда о Каке рассказана у Вергилия (Aen., VIII, 193 слл.).

полнению священных обрядов по всем правилам. (2) Однако один из них, Потидий, пришедший раньше, был допущен до вкушения священных остатков от жертвы, а Пинарий, пришедший позже, и все его потомство не были допущены до этого. С тех пор и доныне соблюдается обычай, чтобы никакой Потидий из рода Пинариев <sup>27</sup> не допускался до священных яств. (3) Некоторые полагают, что раньше они носили другое имя и что Пинариями они были названы от греческого слова «пина» <sup>28</sup>, потому что они постытся и, следовательно, покидают святилище голодными. (4) Этот обычай сохранялся до цензорства Аппия Клавдия, и Потидии, совершая жертвоприношение, потом съедали всего жертвенного быка, Пинарии же допускались в святилище, когда уже от жертвенного животного ничего не оставалось. (5) Но впоследствии Аппий Клавдий, подкупленный деньгами, склонил Потидиев обучить проведению священнодействий Геркулеса общественных рабов и даже допускать до них женщин. (6) После этого, говорят, весь род Потидиев, раньше производивший эти священнодействия, погиб в течение тридцати дней; таким образом, эти таинства оказались в руках Пинариев, и они под влиянием религии и своего смирения строго соблюдали эти таинства.

IX. После смерти Фавна, в правление сына его, Латина, в Италию прибыл Эней. После того как Илион был предан ахейцам Антенором и другими вождами, Эней, неся перед собой своих богов — пенатов, а на плечах престарелого отца Анхиза, держа за руку маленького своего сына, ночью вышел из города; на рассвете он был опознан врагами, так как нес слишком тяжелую ношу, [дань] своему благочестию, но его никто не остановил, наоборот, царь Агамемнон разрешил ему идти, куда он хочет; он направился на гору Иду и, построив там корабли, по указанию оракула со многими спутниками того и другого пола направился в Италию. Так рассказывает Александр Эфесский <sup>29</sup> в I книге Марсийской войны. (2) Лутаций <sup>30</sup> же говорит, что предателем родины был не только Антенор, но и сам Эней. (3) Когда Агамемнон дал ему разрешение идти, куда он хочет, и унести на своих плечах, что он считает самым для себя ценным, он не вынес из города ничего, кроме богов-пенатов, отца и двух маленьких сыновей; некоторые же утверждают, что только одного сына, имя которого было Асканий, а прозвище впоследствии — Юл. (4) Своим благочестием он тронул ахейских вождей, они предложили ему вернуться домой и унести оттуда все, что он хочет. Таким образом, он вышел с большим богатством и со многими спутниками обоого пола, проплыл по дальним морям и мимо многих стран и достиг Италии. Прежде всего он пристал к берегам Фракии и основал там город своего имени, Энеум. (5) Затем, узнав о предательском убийстве Полидора Полиместором <sup>31</sup>, он покинул эту страну, прибыл на остров Делос и там взял себе в жены Лавинию, дочь жреца Аполлона, Ания, по имени которой берег получил название Лавиниева. (6) После того как, проплыв по многим морям, он пристал к одному мысу в Италии, находящемуся близ Бай и Авернского озера, он похоронил там умершего от болезни кормчего своего, Мизена. По его имени назван город Мизенон, как об этом пишет также Цезарь <sup>32</sup> в I книге летописей понтификов, где, однако, говорит, что Мизен был не кормчим, а трубачом. (7) Поэтому с полным основанием Марон, соблюдая то и другое указание, пишет:

<sup>27</sup> В подлиннике стоит *nemini Potitio Pinariae gentis*.

По-видимому, эти названия были первоначально нарицательными именами, что выявляется из их этимологии; Потидии — от корня *pot*, что значит «пить», т. е. участвующие в пиршестве после жертвоприношения; происхождение другого имени объясняется в следующей фразе.

<sup>28</sup> В подлиннике: *ἔπι τοῦ λειψῶν* от глагола «быть голодным, поститься».

<sup>29</sup> Александр Эфесский — автор книги «О марсийской войне» (середина I в. до н. э.).

<sup>30</sup> Лутаций Дафнис — отпущенник Лутация Катутла (консула 102 г. до н. э.).

<sup>31</sup> Полидор, по преданию, младший сын Приама, был убит царем Херсонеса Полиместором, которому он был дан на попечение.

<sup>32</sup> Гай Юлий Цезарь, дед диктатора, написавший раннюю историю Рима на греческом языке.

«И в благочестье Эней воздвиг курган преогромный

И возложил на него весло, трубу и оружие»<sup>33</sup>.

(8) Хотя некоторые, ссылаясь на Гомера, утверждают, что во времена Трои еще не знали применения труб.

Х. Некоторые добавляют к этому, что Эней похоронил в низине, находящейся между Мизеном и Авернским озером, достигшую глубокой старости мать какого-то своего спутника по имени Евксиния, отчего и место это получило свое название и теперь еще называется Евксинским заливом, а когда Эней узнал, что там же, в городе, который называется городом Кимбария<sup>34</sup>, Сибилла предсказывает людям будущее, он отправился туда, чтобы узнать о предстоящей ему судьбе. Когда он вошел в ее храм, ему [стало известно о] запрещении хоронить в Италии покинутую родственницу его, Прохи ту, которую он там узнал. (2) Когда [Эней], вернувшись к флоту, увидел, что она умерла, он похоронил ее на ближайшем острове, который и теперь еще носит ее имя<sup>35</sup>, как об этом говорят Вулкаций<sup>36</sup> и Ацилий Пизон<sup>37</sup>. (3) Отправившись дальше, он пришел к тому месту, которое теперь называется портом Кайеты по имени его (Энея) кормилицы, которую он здесь похоронил. (4) Однако Цезарь и Семпроний<sup>38</sup> говорят, что Кайета — прозвище, а не имя, и дано оно было кормилице по той причине, что по ее совету и побуждению троянские жены, утомившись от долгого плавания (по морям), сожгли там корабли; прозвище это греческое, от глагола со значением «сжигать»<sup>39</sup>. (5) Оттуда он пришел в царство Латина, к тому месту, которое называется по зарослям кустарника того же названия Лаврент; сюда он прибыл на корабле с отцом Анхизом, сыном и остальными своими людьми, сошел с корабля, расположился на берегу и, когда все запасы пищи были съедены, они поели здесь также и корки освященных мучных лепешек, которые с собой возили в качестве священного стола<sup>40</sup>.

XI. Тогда Анхиз объявил, что здесь настал конец их мучительным странствиям, потому что он помнил, как Венера когда-то предсказала ему, что где они на чужом берегу моря, побуждаемые голодом, станут есть освященное для богов блюдо, там и будет указанное судьбой место для основания города. (2) Затем супоросая свинья, которую они свели с корабля, чтобы принести ее в жертву богам, вырвалась из рук священнослужителей; тут Эней вспомнил, что ему как-то раз был дан оракул, что место основания города укажет четвероногое животное. Тогда он последовал за свиньей с изображением своих пенагов и там, где она прилегла и опоросилась тридцатью поросятами, он произвел священные гадания и назвал [основанный здесь] город Лавинием. Так об этом пишут Цезарь в I книге и Лутаций в книге II<sup>41</sup>.

XII. Домиций<sup>42</sup> же говорит, что они ели не мучные лепешки, как об этом сказано выше, но сельдерей, которого в том месте было великое множество, и его зелень, которую они подстелили [создав подобие] стола, чтобы на него положить свою еду; и, съев всю пищу, они ели также и зелень сельдерея и только уже потом сообразили, что это и были те (самые) столы, о которых им было предсказано, что они будут их есть. (2) Итак, когда, принеся в жертву свинью, Эней совершал на берегу священнодействия, говорят, случайно к этому берегу подошел аргивский флот, на котором находился Улисс. Эней, опасаясь, как бы его не узнали враги, и вместе с тем считая совершенно недопустимым прервать священнодействие, закрыл свою голову плащом и в таком виде довел священнодей-

<sup>33</sup> Verg., Aen., VI, 232.

<sup>34</sup> Город Кимбария — Кумы.

<sup>35</sup> Именно — Процида.

<sup>36</sup> Вулкаций Сегидий, современник Марка и Суллы.

<sup>37</sup> Ацилий Пизон, по-видимому, ошибочно названный вместо Ацилия Глабриона.

<sup>38</sup> Семпроний Тудитан — автор книги «Libri magistratum» (конец II в. до н. э.).

<sup>39</sup> В подлиннике: ἀπὸ τοῦ καίειν, т. е. «от глагола сжигать».

<sup>40</sup> В латинском тексте здесь *farrae mensae*; слово *mensa* имеет два значения: а) стол и б) блюдо, т. е. кушанье; на этой игре слов построен ответ оракула.

<sup>41</sup> Имеются в виду книги Анналов.

<sup>42</sup> Домиций (поэт?) — современник Вергилия и Тибулла.

ствии до конца, как было положено. Отсюда зародился обычай, соблюдавшийся у потомков, совершать жертвоприношения с покрытой головой, как об этом пишет Марк Октавий<sup>43</sup> в книге I. (3) Доминций же сообщает, что оракул Аполлона Дельфийского внушил Энею, чтобы он отправился в Италию и чтобы, найдя два моря, основал город на том месте, где они съедят вместе с яствами также и столы. (4) Итак, сойдя (с корабля) на Лаврентскую равнину и удалившись несколько от берега, Эней нашел два озера с соленой водой, расположенные близко друг от друга. Там он обмылся и подкрепился пищей, причем съел также и сельдерей, сложенный наподобие стола; тут же он подумал, что, без сомнения, это и есть (указанные оракулом) два моря, так как вода в них была морская, и что съедены им и столы, состоящие из зелени сельдерей, и заложил на этом месте город, назвав его Лавинием, потому что обмылся в озере<sup>44</sup>. После этого царем Латинном ему было выделено 500 югеров земли для поселения. (5) Катон<sup>45</sup> же в своих «Origines»<sup>46</sup> говорит об этом так: свинья опоросилась тридцатью поросятами на том месте, где стоит город Лавиний. Когда Эней закладывал там город, он колебался по причине бесплодности той местности. Но во сне ему явились его богипенаты, которые его убедили отстраивать город, что он и начал делать, ибо через столько же лет, сколько было приплода, троянцы должны будут переселиться на лучшее место, в более плодородную область и построят там самый главный город в Италии.

XIII. Итак, Латин, царь аборигенов, когда ему было сообщено, что множество пришельцев, приехав на кораблях, заняли Лаврентскую равнину, незамедлительно вывел против неожиданно появившихся врагов свои военные силы. (2) Еще не дав сигнала к началу битвы, он заметил, что троянцы снаряжены по-военному, в то время как его люди — камнями и кольями и, кроме того, выступают покрытые шкурами, которые служат им одеянием, и притом закрывают левые руки. Итак, отложив сражение, он, будто бы наученный так божеством, спросил прибывших, кто они такие и чего ищут; в самом деле, сновидения и гадания по внутренностям жертвенных животных часто указывали ему, что он будет в большой безопасности от своих врагов, если объединит свои силы с силами пришельцев. (3) Когда он узнал, что Эней и Анхиз, войной изгнанные из отечества, блуждают с изображениями богов и ищут пристанища, он заключил с ними дружественный союз, взаимно скрепленный клятвой, чтобы как друзья, так и враги были у них общие. (4) Таким образом, троянцы начали укреплять это место, названное Энеем Лавинием по имени своей жены, дочери царя (Латина)<sup>47</sup>, которая уже раньше была просватана за Турна Гердонского. (5) Но жена царя Латина, недовольная тем, что Лавиния отвергла Турна, ее племянника, и передана троянскому пришельцу, побудила Турна взяться за оружие. Вскоре он (Турн) собрал полки рутулов и вышел на Лаврентскую равнину; против него встал с Энеем и Латин, который пошел в засаду и погиб в этой битве. (6) Однако Эней, даже потеряв тестя, не прекращал битвы с рутулами, пока не убил Турна. (7) Разбив наголову врагов, он победителем вступил со своими людьми в Лавиний и с согласия всех латинян был объявлен царем, как пишет Лутаций в книге III. (8) Пизон же передает, что Турн был родственником Аматы по женской линии и что после гибели Латина сам покончил с собой.

XIV. Итак, Эней, говорят, убив Турна, стал хозяином положения. Не забывая озлобления рутулов, он продолжал войну против них; те же призвали на помощь из Этрурии царя агиллеев Мезенция, обещая ему в случае победы отдать все, что при-

<sup>43</sup> Марк Октавий — неизвестный автор.

<sup>44</sup> «Обмылся» на латинском языке — *se lavit*.

<sup>45</sup> Марк Порций Катон Старший — автор известного трактата «*De agri cultura*» («О сельском хозяйстве») и не дошедшего до нас сочинения «*Origines*» («Происхождение»). Жил в конце III—II в. до н. э.

<sup>46</sup> «*Origines*» — заголовок не дошедшего до нас сочинения Катона о происхождении римского государства.

<sup>47</sup> Противоречие этого сообщения с указанием о происхождении Лавинии, данным в гл. IX, объясняется разными источниками, которыми пользовался автор, и отсутствием критического к ним отношения с его стороны.

надлежало латинянам. (2) Тогда Эней, поскольку он был слабее в военном отношении, снес в город много имущества, которое необходимо было сохранить, и разбил лагерь у Лавиния. Оставив во главе его сына Еврилеона, он сам, выждав удобное время для сражения, поставил своих воинов в боевой строй близ устья реки Нумика. Там в разгар горячей битвы вдруг поднялся в воздухе ураган, и небеса излили столько дождя и столько было ударов грома и блеска молний, что у всех пострадали не только глаза, но помрачались даже умы. Вскоре всех на той и другой стороне охватило желание положить конец этой битве. Но этим порывом бури был подхвачен Эней, который больше никогда не объявился. (3) Говорят, но [это] осталось недоказанным, что он стоял близко к реке; сбитый с берега, он упал в реку, и это будто бы и положило конец битве; затем, когда тучи рассеялись и небо прояснилось, стали думать, что он живым был взят на небо. (4) Другие утверждают, что его потом видели Асканий и некоторые другие над рекой Нумиком в таком же одеянии и вооружении, в каком он вышел в бой. Это обстоятельство укрепило веру в его бессмертие. Итак, в том месте ему был посвящен храм и его назвали Отцом индигетом<sup>48</sup>. (5) Затем, по решению всех латинян, царем был объявлен сын его Асканий, он же Еврилеон.

XV. Итак, когда Асканий достиг высшей власти, он решил преследовать Мезенция непрерывными сражениями, но сын того, Лавз, захватил холм крепости Лавиния. (2) Так как этот город был со всех сторон окружен рассеянными [повсюду] войсками царя, латины направили к Мезенцию послов узнать, на каких условиях он согласен принять капитуляцию городов. Но когда тот, наряду со многими другими тягостными условиями, потребовал также, чтобы в течение нескольких лет ему сдавалось все вино, полученное с полей Лация, тогда по совету и указанию Аскания было решено лучше умереть, чем попасть в такое рабство. (3) Итак, посвятив Юпитеру, согласно всеобщему обету, все вино сбора того года, латины прорвались из города; рассеяв гарнизоны врага, они убили Лавза и принудили Мезенция обратиться в бегство. (4) Впоследствии он через послов добился дружбы и союза с латинцами, как об этом сообщает Юлий Цезарь в книге I, а также и Авл Постумий<sup>49</sup> в той книге, которую он написал и издал о прибытии Эней (в Италию). (5) В связи с выдающейся доблестью Аскания латины не только признали его происхождение от Юпитера (Иова), но и дали ему сокращенное имя, несколько изменив название бога, сначала назвав его Иобом, а потом Юдом; от него и произошел род Юлиев, как пишут Цезарь в книге II и Катон в своих «*Origines*».

XVI. Между тем Лавиния, оставшись после Энея беременной и опасаясь преследования со стороны Аскания, скрылась в леса к начальнику отцовских стад Тирру и там родила сына, названного по месту рождения Сильвием<sup>50</sup>. (2) Однако народ латинский, полагая, что Асканий гайно убил Лавинию, воспылил к нему сильной ненавистью настолько, что даже угрожал поднять против него оружие. (3) Асканий пытался оправдаться клятвами, но ничего этим не достиг; он несколько успокоил раздражение толпы, испросив некоторое время для расследования. Он обещал наградить щедрыми дарами того, кто укажет ему место пребывания Лавинии, и вскоре (действительно) принял ее с сыном в городе Лавинии. (4) Это обстоятельство, как пишут Гай Цезарь и Секст Геллий<sup>51</sup> в «*Происхождении римского народа*», вернуло ему большую любовь народа. (5) Другие передают, что когда весь народ принуждал Аскания восстановить в правах Лавинию, а он клялся, что не убил ее и даже не знает, где она находится тогда на одном из многолюдных народных собраний Тирр, потребовав тишины, заявил, что укажет место пребывания Лавинии, если ему самому, Лавинии и родившемуся у нее младенцу будет обеспечена безопасность. Тогда, получив такое обещание, он и привел в город Лавинию с ее сыном.

<sup>48</sup> *Pater indiges*— «местный покровитель, отец земли».

<sup>49</sup> Авл Постумий — автор истории Рима на греческом языке (II в. до н. э.).

<sup>50</sup> *Silva*— «лес».

<sup>51</sup> Секст Геллий — автор не дошедшего до нас сочинения «*Origo gentis Romanae*». Время его жизни неизвестно.

XVII. После этого Асканий, проведя в Лавинии полные 30 лет по числу поросят, принесенных белой свиньей, вспомнил, что пришло время основать новый город. Тщательно исследовав окружающую местность, он нашел круто возвышающуюся гору, которая теперь по имени расположенного на ней города называется Альбанской, и там заложил город; по вытянутому в длину поселению он назвал его Лонгой, а по цвету свиньи — Альбой<sup>52</sup>. (2) Когда он перенес туда изображения своих богов-пенатов, они на следующий день снова объявились в Лавинии; [пенаты] были вторично перенесены в Альбу, к ним была приставлена стража, не знаю, из скольких человек, но они снова возвратились на прежнее свое место в Лавинии. (3) Поэтому в третий раз никто не осмелился стронуть их с места, как об этом написано в IV книге *Анналов* понтификов, во II книге Цинция<sup>53</sup> и Цезаря и в I книге Туберона<sup>54</sup>. (4) Когда Асканий ушел из этой жизни, между сыном его Юлом и Сильвием Постумом, рожденным Лавинией, началась борьба за власть, так как казалось сомнительным, у кого больше на нее прав: у внука Энея или у его сына. Так как было допущено общественное обсуждение этого вопроса, царем всеми был объявлен Сильвий. (5) Его преемники все, вплоть до основания Рима правившие в Альбе, сохраняли его прозвище Сильвий; об этом написано в *Анналах* понтификов, в книге IV. (6) Итак, в правление Латина Сильвия были выведены колонии в Пренесте, Тибур, Габии, Тускул, Кору, Пометию, Локры, Крустумий, Камерию, Бовиллы и в другие окружные городки.

XVIII. После него царствовал Тиберий Сильвий, сын Сильвия. Когда он выступил с войском против соседей, шедших на него войной, в пылу сражения он был сброшен как об Альбулу и погиб; поэтому возникло основание для изменения ее названия, в реку этом пишут Люций Цинций в книге I и Лутаций в книге III. (2) После него правил Аремул Сильвий, который, как передают, был настолько высокомерен не только по отношению к людям, но и к богам, что утверждал свое превосходство над самим Юпитером и, когда гремело в небе, приказывал своим солдатам стучать копьями о щиты и говорил при этом, что он производит более громкий шум. (3) Но его постигло немедленно наказание: он был сражен молнией и, подхваченный вихрем, был сброшен в Альбанское озеро, как это описано в VI книге *Анналов* и во II книге Эпитом Пизона. (4) Ауфидий<sup>55</sup> в Эпитомах и Домиций в книге I утверждают, правда, что он был сражен не молнией, а провалился в Альбанское озеро вместе со своим дворцом во время землетрясения. После него правил Авентин Сильвий; он во время войны с наступающими врагами был убит в сражении и погребен у подножия холма, названного им по своему имени Авентинским, как пишет Юлий Цезарь в книге II.

XIX. Следующий за ним царь Альбанский Прока оставил после себя наследниками на равных правах двух сыновей, Нумитора и Амулия. (2) Тогда Амулий [разделил все наследство на такие две доли:] одну из частей составляла только сама царская власть, а другую — все остальное отцовское имущество и все, унаследованное от предков, и дал возможность брату Нумитору, который был старше по годам, сделать выбор, какую он пожелает взять себе долю. Нумитор предпочел царской власти все частное имущество и его доходы, Амулию же досталась царская власть. (3) Чтобы закрепить за собой обладание ею, он приказал убить на охоте сына брата своего Нумитора. (4) Затем он приказал также сделать весталкой сестру убитого, Рею Сильвию, под предлогом сновидения, в котором будто бы богиня Веста ему внушила, чтобы это было так сделано, в то время как на самом деле он принял такое решение, опасаясь, как бы от нее не родился кто-нибудь, кто стал бы мстить за обиды деда, как об этом пишет

<sup>52</sup> Longus — «длинный», albus — «белый»; так создалось название Альба Лонга.

<sup>53</sup> Люций Цинций Алимент — автор летописи на греческом языке, современник Второй Пунической войны, по мнению некоторых, — Цицерона.

<sup>54</sup> Туберон, Квинт Элий — ученый юрист, современник Цицерона.

<sup>55</sup> Ауфидий — народный трибун 114 г. до н. э., писавший историю по-гречески

Валерий Анциат <sup>56</sup> в книге I. (5) Однако Марк Октавий и Лициний Макр <sup>57</sup> передают, что дядя весталки Рея Амулий, охваченный любовью к ней, устроил ей засаду в роще Марса, учинил над ней насилие, едва стало светать при облачном и мрачном небосклоне, когда она шла за водой для совершения священнодействия; по прошествии установленного времени она родила близнецов. (6) Когда он узнал об этом, чтобы скрыть этот случай преступного зачатия, он приказал убить весталку, а ее детей представить ему. (7) Тогда (будто бы) Нумитор в надежде на будущее и на то, что если эти младенцы вырастут, они явятся когда-нибудь мстителями за перенесенные им обиды, заменил их другими, а тех, своих настоящих внуков, дал на воспитание старшему пастуху Фаустулу.

XX. Однако Фабий Пиктор <sup>58</sup> в книге I и Венноний <sup>59</sup> пишут, что дева весталка по обычаю и как было положено пошла за водой для священнодействий к источнику, который был в роще Марса, но внезапно среди дождя и грозы, потеряв свою спутницу, сочеталась с Марсом. Она была смущена, но вскоре успокоилась, утешенная богом, объявившим [ей] свое имя и предсказавшим, что рожденные ею будут достойны своего отца. (2) Когда царь Амулий узнал о том, что жрица Рея Сильвия родила близнецов, он прежде всего приказал отнести младенцев к реке и бросить их в ее текущие воды. (3) Однако те, кому это было приказано сделать, положили мальчиков в корыто и спустили у подножия Палатинского холма в Тибр, который в то время сильно разлился от обильных дождей. Но свинопас той местности, Фаустул, подсмотрел, как их (т. е. близнецов) спустили в реку, а потом, когда вода начала спадать, увидел, как корыто, в котором были дети, зацепилось за дерево фикус. Крики младенцев были услышаны неожиданно появившейся волчицей; сначала она принялась их лизать, а потом дала им свои соски, отягощенные наполненным их молоком. Фаустул спустился вниз, взял корыто и передал младенцев на воспитание своей жене Акке Ларенции. Так об этом пишут Энний в книге I и Цезарь в книге II. (4) Некоторые добавляют, что когда Фаустул подглядывал, то заметил также и дятла, который прилетел к младенцам с полным клювом пищи, очевидно, поэтому волк и дятел пользуются покровительством Марса. Дерево, у которого были брошены младенцы, было названо Питательным <sup>60</sup>, потому что в его тени обычно отдыхает в полдень скот и здесь пережевывает свою пищу.

XXI. Валерий между тем пишет, что мальчиков, родившихся у Рея Сильвии, сам царь Амулий передал для убийства их рабу Фаустулу; но он, упрощенный Нумитором не убивать младенцев, отдал их на прокормление знакомой ему женщине Акке Ларенции, а женщину эту за то, что она торговала своим телом, звали волчицей. (2) Известно ведь, что так называются женщины, извлекающие выгоды из своего тела, поэтому и место, где они пребывают, называется лупанарием <sup>61</sup>. Когда дети подросли и стали способны обучаться свободным искусствам, они благодаря тайным заботам обо всем деда Нумитора прожили некоторое время в Габиях, чтобы изучить греческие и латинские науки. Итак, когда они возмужали, Ромул, узнав от воспитателя своего Фаустула, кто его дед, кто его мать и как с ней поступили, сейчас же отправился с вооруженными пастухами в Альбу. Амулий был убит, а дед Нумитор восстановлен во власти. Ромул получил свое имя от большой физической силы, так как известно, что по-гречески *βίβη* значит «сила». Другой назван был Ремом, по-видимому, по причине своей медлительности, потому что людей с таким характером древние называли *remotes*.

<sup>56</sup> Валерий Анциат — современник Суллы, написавший 75 книг *Анналов*.

<sup>57</sup> Лициний Макр — современник Цицерона, трибун 73 до н. э., сторонник демократии.

<sup>58</sup> Фабий Пиктор — современник Второй Пунической войны, писал *Анналы* и историю Рима на греческом языке.

<sup>59</sup> Венноний — современник братьев Гракхов.

<sup>60</sup> *Ficus ruminalis* — смоковница Ромула и Рема; *ruminalis* — (букв.) «жующий жвачку».

<sup>61</sup> *Lupanarium* — от *lupa* «волчица».

XXII. Итак, когда произошло все, рассказанное нами выше, и на том месте, которое теперь называется Луперкаль, было совершено жертвоприношение, [началась игра, в которой] все разбежались в разные стороны и, сталкиваясь, стали хлестать друг друга шкурами зверей. Было установлено, чтобы это осталось священной игрой при жертвоприношении у всего потомства; при этом Рем назвал своих людей Фабиями, Ромул — Квинтилиями. Оба имени до сих пор упоминаются в священнодействиях. (2) Однако во II книге Анналов понтификов говорится, что Амулием были посланы люди, чтобы привести к нему Рема, пасшего скот. Так как те не осмелились применить к нему насилие, они выбрали удобное время для засады, когда Ромул отсутствовал: они придумали род игры, участники которой с завязанными за спиной руками зубами берут каменную мерку, какой обычно отмеряют (отвешивают)<sup>62</sup> шерсть, и затем относят ее как можно дальше. (3) И вот Рем, полагаясь на свою силу, поручился отнести ее почти до самого Авентина, но, когда он дал связать себе руки, был схвачен и приведен в Альбу. Когда Ромул узнал об этом, он, собрав отряд пастухов и разделив его на сотни, роздал каждому по шести с привязанными [к нему] пучками (манипулами) сена, которым придавал различные формы, чтобы по этим знакам каждый легко мог следовать за своим вождем. (4) Отсюда пошел обычай, согласно которому солдаты, имеющие одинаковые значки, стали называться манипулярами. Так он (Ромул) сверг Амулия, освободил брата из оков, восстановил на царство деда.

XXIII. Итак, когда Ромул и Рем начали спорить по поводу основания города, в котором хотели царствовать на равных правах, Ромул выбрал показавшееся ему удобным место на Палатинском холме и хотел назвать город Римом, Рем же выбрал другой холм на расстоянии пяти миль от Палатина и хотел назвать это место по своему имени Ремурией, и спор между ними никак не разрешался; тогда в качестве судьи в этом деле привлекли деда Нумитора; он предложил обратиться за разрешением спора к бессмертным богам с таким условием, чтобы тот, кому боги первому пошлют благоприятные знамения, и был основателем города, дал ему свое имя и принял в нем полную власть. (2) Когда они начали гадания по птицам, Ромул — на Палатине, Рем же — на Авентине, то Рем первый увидел шесть одновременно летящих с левой стороны коршунов; тогда он послал к Ромулу сказать, что он уже получил указания богов, приписывающие ему основать город, пусть поэтому тот поспешит к нему прийти. (3) Когда Ромул подошел к нему и спросил, какие именно указания он получил, и тот сказал, что к нему во время гадания прилетело сразу шесть коршунов, Ромул воскликнул: «А я тебе покажу сейчас двенадцать коршунов!». И действительно, сейчас же за этими словами появились при блеске молнии и раскатах грома двенадцать коршунов. (4) Тогда Ромул обратился к Рему с такими словами: «Ну что же, Рем, увидев, что произошло, будешь ли ты настаивать на прежнем?». Рем, поняв, что он проиграл спор о царстве, сказал: «Много смелых надежд этого города и дерзких его начинаний приведут к успешному их осуществлению». (5) Однако Лициний Макр в книге I пишет, что исход этого спора был губительный, ибо противящиеся Ромулу Рем и Фаустул были убиты. (6) Наоборот, Эгнаций<sup>63</sup> в книге сообщает, что Рем не только не был убит в этом споре, но даже жил дольше Ромула. (7) Но с этими противоречивыми сообщениями писателей не согласна История Ливия, затмившая все в нашей памяти; в ней говорится, что после гадания по птицам Ромул назвал город по своему имени — Римом. Когда он укреплял его стеной, он издал приказ, чтобы никто не смел прыгать через вал; Рем же, насмехаясь над этим [распоряжением], перепрыгнул через него и, как передают, тут же был центурионом Целером убит заступом. Ромул (устроил) убежище для пришельцев...<sup>64</sup>.

<sup>62</sup> Pensitare lanam — «взвешивать шерсть, отмерять».

<sup>63</sup> Эгнаций — неизвестный писатель.

<sup>64</sup> Окончание этой фразы см. в начале II главы сочинения «О знаменитых людях».

## О ЗНАМЕНИТЫХ ЛЮДЯХ

## I

## Прока, царь альбанцев

У царя альбанского Проки было два сына. — Амулий и Нумитор; он оставил им царство, которым они должны были управлять по очереди, по одному году. Но Амулий не предоставил власти своему брату и, чтобы лишить его потомства, он сделал главной весталкой дочь его, Рею Сильвию и тем обрек ее на девственность до конца жизни; однако она сошлась с Марсом и родила Ромула и Рема. (2) Амулий заключил ее в темницу, а младенцев велел бросить в Тибр, но вода [не унесла их, и они] остались на сухом месте. (3) На их плач прибежала волчица и вскормила их своим молоком. Вскоре их подобрал пастух Фаустил и отдал на воспитание своей жене Акке Ларенции. (4) Они впоследствии, убив Амулия, восстановили власть деда Нумитора, а сами, собрав пастухов, основали город, который Ромул, победив брата в соответствии с гаданием — он увидел 12 коршунов, а Рем — только 6, — назвал Римом. Чтобы укрепить его законами прежде даже, нежели стенами, он запретил кому-либо прыгать через вал; но Рем, насмехаясь над этим [распоряжением], перепрыгнул через него и, как передают, был центурионом Целером убит заступом.

## II

## Ромул — первый римский царь

Ромул устроил свободное убежище для пришельцев и набрал большое войско; когда он увидел, что среди них нет женатых, он через послов просил у соседней невест. (2) Так как ему в этом было отказано, он для вида устроил празднество в честь бога Кокса<sup>1</sup>; когда на праздник пришло много народа того и другого пола, он дал своим людям знак, и девушки были похищены. Когда, вызывая всеобщее удивление, уводили одну из них и притом прекраснейшую, на вопросы, куда ее ведут, отвечали «к Талассию»<sup>2</sup>. (3) Так как браки с ними оказались благополучными, было установлено, чтобы на всех свадьбах призывался бог Талассий. Когда римляне похитили силой женщин у соседей, первыми начали с ними воевать центинцы. (4) Против них выступил Ромул и одержал победу над ними в единоборстве с их вождем Акроном. (5) Он посвятил [в честь этой победы] богатую добычу Юпитеру Феретрию на Капитолии. [В ответ на] похищение девушек взялись за оружие против римлян также [антемнаты, крустуминцы, фиденаты, вейнты] и сабиняне. (6) Когда они приближались к Риму, они повстречали девушку Тарпейю, которая спустилась по Капитолию за водой для священнодействия; Тит Таций предложил ей выбрать подарок за то, что она проведет его войско на Капитолий. Она попросила дать ей то, что они (сабиняне) носили на левых руках, именно — кольца и браслеты. Когда ей это было коварно обещано, она провела сабинян в крепость; там Таций велел задавить ее щитами, потому что и их они носили на левых руках. (7) Ромул выступил против Тация, который занимал Тарпейскую скалу, и завязал с ним сражение на том месте, где теперь находится римский Форум. Там пал, ожесточенно сражаясь, Гост Гостилий. Пораженные его гибелью, римляне обратились в бегство. (8) Тогда Ромул дал обет посвятить храм Юпитеру Статору<sup>3</sup>, и войско его то ли случайно, то ли по воле богов, остановилось [прекратив бегство]. (9) Тогда похищенные женщины бросились между воюющими и стали умолять с одной стороны — отцов, с другой — мужей прекратить бой; так они установили мир. (10) Ромул заключил с ними договор: принял сабинян в свой город и дал своему народу

<sup>1</sup> Кокс — древнее название бога морей Нептуна.

<sup>2</sup> Талассий — бог брачных уз у греков.

<sup>3</sup> Статор по-латыни — «остановитель».

название квириты по имени сабинского города Куры. (11) Ста сенаторам за их заботы о городе он дал имя отцов и учредил три центурии всадников, из которых одних назвал по своему имени рамнами, других по имени Тита Тация — тациями, а третьих по имени Лукумона — луцерами. (12) Народ он разделил на тридцать куриий и дал им имена похищенных [девушек]. (13) Когда он делал смотр войску у Козьего болота, он исчез и больше не появлялся; поэтому между отцами и народом произошло столкновение. Тогда знатный муж Юлий Прокул выступил на собрании и клятвенно подтвердил, что видел Ромула на Квиринальском холме, когда он, преображенный, возносился к богам и дал завет, чтобы римляне воздерживались от столкновений и воспитывали в себе доблесть, ибо в будущем они станут господами всех народов. (14) Его авторитету было оказано доверие. На Квиринальском холме был воздвигнут храм Ромулу, самого его стали почитать как бога и называли Квирином.

## III

## Нума Помпилий, второй римский царь

После обожествления Ромула, во время продолжительного междуцарствия, когда уже начались смуты, из сабинского города Кур был призван Нума Помпилий; он явился в Рим согласно указаниям птицегадания и, чтобы при помощи религии смягчить грубость народа, учредил много священнодействий. Он воздвиг храм Весты, избрал дев-весталок; назначил трех фламинов: диева, марсова и квиринова, 12 жрецов Марса—салнев, главный из которых называется пресул; избрал великого понтифика, построил ворота двуликого Яна. (2) Он разделил год на 12 месяцев, добавил январь и февраль; издал много полезных законов. Он притворно заявлял, что все, что им сделано, он совершил по указанию своей жены, нимфы Эгерии. Благодаря его справедливости никто не начинал против него войны. (3) Он умер от болезни и был похоронен на Яникуле, где спустя много лет, в земле был найден неким Теренцием ларец со свитками; так как в них были записаны какие-то лишь незначительные основы священнодействий, они по решению отцов (сенаторов) были сожжены.

## IV

## Тулл Гостилий — третий римский царь

Тулл Гостилий был избран царем за то, что оказал хорошую услугу в борьбе с сабинянами. Он объявил войну альбанцам, которая закончилась поединком трех братьев с той и другой стороны. (2) Он разрушил Альбу за вероломство их вождя Меция Фуфеция и приказал альбанцам переселиться в Рим. (3) Он построил Курию Гостилию, присоединил к городу Целийский холм. (4) Подражая Нуме Помпилию в его священнодействиях, он, однако, не мог принести искупительной жертвы Юпитеру Элицию, потому что был убит молнией и сгорел вместе со своим дворцом. (5) Когда между римлянами и альбанцами началась война, вожди их, Гостилий и Фуфеций, условились разрешить спор сражением немногих. (6) Среди римлян были три брата-близнеца Горацци, у альбанцев — три брата Куриации. Когда все с этим согласилось и борцы сошлись в бою, сейчас же двое Горацциев были убиты, а все три Куриация ранены. (7) Один Гораций, хотя и невредимый, будучи неравен по силе троице, сделал вид, что отступает, и убил [одного за другим] всех трех противников, преследовавших его, [находясь] на некотором расстоянии друг от друга, [в зависимости от того, насколько] им позволяли [приблизиться к врагу] страдания от ран. (8) Когда он, нагруженный снятыми с врагов доспехами, возвращался к своим, навстречу ему вышла сестра; увидев плач одного из Куриациев, который был ее женихом, она заплакала. Брат же [возмутившись ее слезами,] ее убил. (9) Осужденный за это дуумвирами<sup>4</sup>, он обратился к народу;

<sup>4</sup> Duumviri capitales de perduellione— коллегия из двух судей, которые судили за уголовные преступления.

будучи прощен благодаря слезным мольбам отца, он для очищения был проведен им под бревном; и теперь еще бревно, преграждающее дорогу, называется сестринным. (10) Когда вождь альбанцев Меций Фуфенций увидел, что стал ненавистен своим согражданам потому, что закончил войну поединком трех братьев, то, чтобы поправить свое положение, он возбудил против римлян вейентов и фиденатов. (11) Самого его Тулл призвал себе на помощь; он поставил свое войско на холме и выжидал, на чьей стороне будет счастье. (12) Когда Тулл понял, в чем дело, он громко крикнул, что Меций поступает так по его приказанию. Враги этого испугались и были побеждены. (13) На следующий день, когда Меций пришел к Туллу с поздравлением, по приказанию того он был привязан к двум колесницам и разорван на части, когда они рванулись в разные стороны.

## V

## Анк Марций — четвертый римский царь

Анк Марций, внук Нумы Помпилия от его дочери, справедливостью и благочестием был похож на деда; он покорил войной латинян. (2) Он присоединил к городу холмы, Авентинский и Яникул, и обвел город новыми стенами. Он предоставил лес для постройки кораблей и установил налог на соляные копи. (3) Он первый построил тюрьму и вывел в устье Тибра колонию Остию, удобную для морских сношений. Он перенял у эквикулов нормы международного права, которыми пользуются послы, когда требуют удовлетворения; говорят, что первым изобрел это право Рез<sup>5</sup>. (4) Закончив эти дела в течение нескольких дней, он скоропостижно умер и не смог оправдать всех возлагавшихся на него надежд.

## VI

## Люций Тарквиний Старший — пятый римский царь

Люций Тарквиний Старший (Приск) был сыном того коринфянина Демарата, который бежал от тирании Кипсела и переселился в Этрурию. (2) Сам он, по прозвищу Лукумон из города Тарквиний, направился в Рим. (3) Когда он приближался [к городу], орел приподнял его шапку и, взлетев с нею ввысь, потом снова опустил ее ему на голову. (4) Супруга его Танаквиль, опытная в птицегаданиях, поняла, что этим ему предвещается царская власть. (5) Тарквиний деньгами и своим усердием добился достойного положения и даже вошел в близкую дружбу с царем Анком, который и назначил его опекуном своих детей; таким образом он перехватил его царскую власть, но представил дело так, будто он с полным правом был им усыновлен. (6) Он отобрал в курию сто патрициев, которые были названы отцами младших родов. (7) Число центурий всадников он удвоил, но изменить их названия не мог, испугавшись авторитета авгура Аттия Навия, который подкрепил [силу] своего искусства книжалом и оселком<sup>6</sup>. Латинян он усмирил [пойдя на них] войной. (8) Построил большой цирк, учредил большие игры. Справил триумф над сабиянами и древними латинами. Окружил город каменной стеной. (9) Сына своего 13-ти лет за то, что тот убил в бою врага, он одарил претекстой<sup>7</sup> и буллой; отсюда пошел обычай эти предметы считать признаками свободнорожденных мальчиков. Впоследствии он был лишен царской власти детьми Анка и убит подосланными к нему убийцами.

<sup>5</sup> Из других источников известно, что Рез — имя царя эквикулов или эквов.

<sup>6</sup> Подробный рассказ об этом эпизоде см. L i v., I, 36, 1.

<sup>7</sup> Претекста — туника, или рубашка, обшитая пурпурной каймой.

## VII

## Сервий Туллий — шестой римский царь

Сервий Туллий, сын Туллия из Корникул и пленницы Окрезии, воспитывался в доме Приска; однажды вокруг его головы показалось какое-то сияние наподобие огня. (2) Увидев это, Танахвиль догадалась, что это предсказывает ему высокое достоинство. (3) Она посоветовала мужу воспитать Сервия наравне со своими сыновьями. (4) Когда он вырос, то был принят Тарквинием в зятя, и когда царь был убит, Танахвиль обратилась к народу, поднявшись на возвышение, и сказала, что Приск, пораженный тяжелой, но не смертельной раной, просит, чтобы народ, пока он поправится, во всем подчинялся Сервию Туллию. (5) Сервий Туллий начал править как бы на положении прекария<sup>8</sup>, но хорошо управлял государством. (6) Он часто побеждал этрусков, присоединил к городу холмы Квиринальский, Виминальский и Эсквиллий; провел ров и вал. (7) Он разделил народ на четыре трибы и после этого стал раздавать хлебный паек плебсу. (8) Он учредил меры веса, классы и центурии. (9) Он убедил латинские племена, чтобы они по примеру построивших в Эфесе храм Дианы и сами построили храм Дианы на Авентине. (10) Когда это было исполнено, [в хозяйстве] одного латинянина родилась корова удивительной величины, и ему же во сне было откровение, что тот народ будет обладать высшей властью, представитель которого заколет эту корову в жертву Диане. (11) Этот латинянин привел свою корову на Авентин и рассказал об этом случае римскому жрецу. (12) Тот — хитрец — сказал ему, что прежде всего он (т. е. латинянин) должен обмыть свои руки в проточной воде. (13) Пока латинянин спускался к Тибру, жрец заколол корову. (14) Так он приобрел этим ловко задуманным поступком для своих граждан власть, а для себя — славу.

(15) У Сервия Туллия одна дочь была жестокого, а другая кроткого нрава; когда он увидел, что сыновья Тарквиния по своему нраву такие же, он для смягчения суровости одних противоположными характерами других выдал жестокую свою дочь за кроткого, а кроткую — за жестокого сына Тарквиния. (16) Но кроткие дети, случайно или от преступления, но только скоро погибли, а сходство характеров сблизило жестоких. (17) Сейчас же Тарквиний Гордый, побуждаемый Туллией, обратившись к сенату, стал требовать отцовской царской власти. (18) Услыхав об этом, Сервий поторопился в сенат, но по приказанию Тарквиния был сброшен со ступеней [лестницы] и во время бегства к дому убит. (19) Туллия тогда поспешила на Форум и первая приветствовала своего мужа как царя. Когда он повелел ей удалиться из толпы, она, возвращаясь домой, приказала вознице, хотевшему объехать тело Сервия, проехать прямо по трупу. Поэтому эта дорога получила название Проклятой<sup>9</sup>. Впоследствии Туллия с мужем была сослана в изгнание.

## VIII

## Тарквиний Гордый — седьмой римский царь

Тарквиний Гордый заслужил свое прозвище своим нравом. (2) После убийства Сервия Туллия он преступно захватил власть. Но энергично воюя, он усмирил латинян и сабинян, отнял у вольсков Суэсу Помецию, подчинил своей власти Габии при участии сына Секста, притворившегося беглецом, и первым учредил Латинские празднества. (3) Он построил торговые помещения в здании цирка и большой водосток; для этих работ он использовал силы всего народа, почему эти каналы и получили название Квиритских. (4) Когда начались работы на Капитолии, он нашел человеческий череп,

<sup>8</sup> Прекарий — лицо, получившее по своей просьбе какое-либо имущество во временное пользование; прекарное право получило широкое применение в феодальную эпоху.

<sup>9</sup> Scelerata, см. также гл. XIV.

из чего сделали заключение, что этот город (т. е. Рим) будет главою городов. (5) Когда же во время осады Ардеи сын его совершил насилие над Лукрецией, он вместе с ним был изгнан из Рима и прибег к защите царя Этрурии Порсенны, при поддержке которого пытался вернуть себе царство. (6) Потерпев неудачу, он обосновался в Кумах, где провел остаток своих дней в полном бесславии.

## IX

## Люций Тарквиний Коллатин и жена его Лукреция

Тарквиний Коллатин, рожденный сестрой Тарквиния Гордого, находился в Ардеи, в обществе царских юношей. Когда там однажды в свободное время каждый стал хвалить свою жену, решили проверить их [поведение]. (2) Итак, сев на коней, они отправились в Рим. Царских невесток они застают на пышных пиршествах. Затем направляются в Коллаций и находят Лукрецию среди служанок, занятую прядением шерсти: она-то и была признана самой скромной. (3) С целью соблазнить ее Секст Тарквиний вернулся ночью в Коллаций и проник в ее дом по праву родства; он ворвался в опочивальню Лукреции и одержал победу над ее стыдливостью. (4) На следующий день она, призвав отца и мужа, рассказала им о случившемся и заколола себя мечом, который скрывала под одеждой. (5) Те связали себя клятвой изгнать царей и их изгнанием отомстить за смерть Лукреции.

## X

## Юний Брут, первый римский консул

Люций Юний Брут, рожденный сестрой Тарквиния Гордого, опасаясь такой же участи, какая досталась его брату, который из-за своего богатства и ума был убит дядей со стороны матери, прикидывался тупоумным, отчего и получил прозвище Брута<sup>10</sup>. (2) Когда царственные юноши отправились в Дельфы для развлечения, они взяли его с собой, а он повез в дар богам золото, залитое в самбуковую (т. е. из бузины) палку. (3) Когда был дан оракул, что будет обладать высшей властью в Риме тот, кто первый поцелует свою мать, он [первым] поцеловал землю. (4) Затем ввиду оскорбления Лукреции он поклялся вместе с Триципитином<sup>11</sup> и Коллатином добиться изгнания царей. (5) Когда они были изгнаны, он был избран первым консулом, и сыновей своих за то, что они вступили вместе с Аквиллиями и Вителлиями в союз с целью восстановления власти Тарквиниев, наказал розгами и казнил. (6) Затем в борьбе, которую он вел с Тарквиниями, он сошелся в поединке с сыном Тарквиния Арунтом, и оба они пали от взаимно нанесенных друг другу ран. (7) Тело его было выставлено на Форуме, и он был восславлен своим коллегой, а матроны носили по нем траур целый год.

## XI

## Гораций Коклес

Когда царь этрусков Порсенна пытался восстановить в Риме власть Тарквиниев и при первом же натиске захватил Яникул, Гораций Коклес (он получил это прозвище, так как в другом сражении потерял один глаз) занял подступы к подъемному мосту и один выдерживал натиск всех врагов, пока мост у него за спиной не был разрушен. С обломками моста он упал в Тибр и в полном вооружении переплыл его [и вернулся] к своим. (2) За это ему было дано столько земли, сколько он мог вспахать за один день; кроме того, в Вулканалии<sup>12</sup> ему была воздвигнута статуя.

<sup>10</sup> Brutus — «неуклюжий, тупоумный».

<sup>11</sup> Триципитин — отец Лукреции.

<sup>12</sup> Вулканалий — храм бога Вулкана.

## XII

## Гай Муций Сцевола

Когда этрусский царь Порсенна осаждал Рим, Муций Корд, муж по-римски стойкий, обратился в сенат с просьбой, чтобы ему разрешили перебежать в лагерь врагов, обещая убить царя. (2) Получив такое разрешение, он прибыл в лагерь Порсенны и там по ошибке вместо царя убил человека, одетого в пурпур. (3) Будучи схвачен и приведен к царю, он положил руку на пылающий алтарь, как бы в наказание за то, что ошибся в момент убийства. (4) Когда царь, сжалившись над ним, отвел его от огня, он как бы в благодарность за такую милость сказал ему, что 300 подобных ему (римлян) составили заговор против него. (5) Тот, испугавшись этого, приняв заложников, прекратил войну. (6) Муцию были даны луга за Тибром, названные в связи с этим Муциевыми. (7) Кроме того, ему была поставлена почетная статуя.

## XIII

## Девуца Клелия

Порсенна среди заложников принял также знатную девушку Клелию. Она, обманув стражу, ночью вышла из его лагеря, поймала случайно попавшуюся ей лошадь и переплыла Тибр. (2) По требованию Порсенны, предъявленному через послов, она была ему возвращена. (3) Удивляясь ее мужеству, он позволил ей вернуться на родину, взяв с собой кого хочет из других заложников. (4) Она отобрала девушек и юношей, которые по своему возрасту, как она знала, могли подвергнуться оскорблениям. (5) В честь нее на Форуме была воздвигнута конная статуя.

## XIV

## Триста шесть Фабиев

Когда римляне воевали с вейентами, род Фабиев потребовал, чтобы борьба с этими врагами была предоставлена именно ему, и против вейентов выступило триста шесть Фабиев под предводительством консула Фабия. (2) Неоднократно одержав над ними победу, они разбили лагерь на берегу реки Кремеры. (3) Вейенты, прибегнув к хитрости, выгнали на противоположном берегу на виду у них свой скот; бросившись за ним, Фабии попали в засаду и были перебиты все до одного. (4) День, когда это произошло, был объявлен несчастливым (неприсутственным). (5) Ворота города, через которые они вышли, названы были Проклятыми<sup>13</sup>. (6) Один только представитель этого рода был оставлен дома ввиду несовершеннолетия, он и продолжил род до Квинта Фабия Максима, сломившего силы Ганибала своей выдержкой. Его противники называли его Кунктатором (Медлителем).

## XV

## Публий Валерий Попликола

Публий Валерий, сын Волеза, первый триумф отпраздновал над вейентами, второй — над сабинянами, третий — над тем и другим народом (вместе). (2) Так как он не избрал себе коллегу по консульству на место умершего Триципитина и обладал в совершенно безопасном месте в Велии домом, он возбудил подозрение в домогательстве царской власти. (3) Узнав об этом, он сетовал перед народом, что с его стороны опасаются таких поступков, и послал людей разрушить свой дом. (4) Он вынул секиры из

<sup>13</sup> Ср. гл. VII.

пучков прутьев и на народном собрании поверг их на землю. (5) Он издал закон о праве обжалования перед народом решений магистратов. За это и был назван Попликолой<sup>14</sup>. (6) Когда он умер, его похоронили на общественный счет и почтили трауром матрон в течение года.

## XVI

## Авл Постумий

Изгнанный Тарквиний укрылся в Тускуле у своего зятя Мамилия. Когда он, подняв мятеж в Лации, стал сильно теснить римлян, Авл Постумий был объявлен диктатором и сразился с врагами у Регильского озера. (2) Так как победа казалась сомнительной, начальник конницы велел разнуздать лошадей, чтобы они помчались с неудержимой силой; так римляне рассеяли строй латинян и захватили их лагерь. (3) Среди римлян отличились выдающейся доблестью двое юношей, выделявшиеся на своих белых конях. Однако, когда диктатор стал их искать, чтобы одарить заслуженной наградой, он их не нашел. Догадавшись, что это были Кастор и Поллукс<sup>15</sup>, он от имени всех посвятил им храм.

## XVII

## Люций Квинкций Цинциннат

Люций Квинкций Цинциннат отрекся от непокорного сына Цезона, который получил порицание [за свой нрав] также и от цензоров и перебежал к вольскам и сабинянам, которые воевали под предводительством Клелия Гракха с римлянами и осаждали на горе Алгиде консула Квинта Минуция с войском. Квинкций был избран диктатором. Направленные к нему послы застали его за Тибром раздетым, обрабатывающим свое поле. Приняв власть и знаки ее отличия, он освободил консула от осады. (2) По этому случаю [консул] Минуций и его войско наградили его золотым осадным венком<sup>16</sup>. (3) Он одержал победу над врагами, принял капитуляцию их вождя и провел его в день триумфа перед своей колесницей. (4) На шестнадцатый день он сложил с себя предоставленную ему диктаторскую власть и вернулся к земледелию. (5) Через двадцать лет, вновь объявленный диктатором, он приказал начальнику конницы Сервилию Ахале казнить Спурия Мелия, домогавшегося царской власти; дом его он сравнял с землей, почему и место это получило название Эквимелий<sup>17</sup>.

## XVIII

## Менений Агриппа Ланат

Менений Агриппа по прозвищу Ланат (Шерстяной), избранный вождем против сабинян, справил над ними триумф. (2) Когда народ ушел от патрициев, потому что тяготился податями и военной службой, и его нельзя было вернуть, Агриппа обратился к нему с такими словами: «Некогда, — сказал он, — члены человеческого тела, считая желудок праздным, поссорились с ним и отказали ему в своих услугах. (3) Когда же вследствие такого решения и сами они ослабли, они поняли, что желудок, принимая

<sup>14</sup> Poplicola — собственно: Populicola, Publicola — «почтатель народа».

<sup>15</sup> Кастор и Поллукс — юноши, удостоенные бессмертия за свою дружбу, иначе — Диоскуры.

<sup>16</sup> Венок назывался осадным, потому что давался тому, кто освобождал от осады город или, как в данном случае, лагерь.

<sup>17</sup> Эквимелий — от латинского глагола aequare «сравнять» и Maelius — имя казненного.

пищу, распространяет ее [силу] по всем членам, и помирились с ним. (4) Так же и сенат, и народ составляют как бы одно тело, погибают от разногласия, а при согласии обладают силой. (5) Выслушав эту басню, народ вернулся; однако выбрал народных трибунов, чтобы они защищали его от высокомерия знати. (6) Менений умер в такой бедности, что народ похоронил его, собрав деньги по четверть асса с человека; место для его погребения предоставил бесплатно сенат.

## XIX

## Гай Марций Корнолан

Гай Марций, прозванный Корноланом, после взятия города вольсков, Корнолы, получив от Постумия право свободного выбора награды, взял себе — в пример доблести и благочестия — лишь коня и пленника-чужеземца для оказания ему приюта. (2) Став консулом, он в год, когда был недостаток хлеба, приказал продавать народу привезенный из Сицилии хлеб по дорогой цене, чтобы народ под влиянием этих тяжелых условий усилил обработку земли и прекратил мятеж. (3) Когда трибун Деций призвал его к народному суду, он ушел к вольскам, поднял их на войну с римлянами под водительством Аттия Тулла и стал лагерем у четвертого милевого камня от города. (4) Так как никакие посольства граждан не могли склонить его к миру, он уступил только просьбам матери Ветурии и жены Волумнии, пришедших к нему в сопровождении большого числа матрон. Он отказался от продолжения войны и был казнен<sup>18</sup> как предатель. (5) На том месте был воздвигнут храм Судьбе женщин (или Женского счастья).

## XX

## Гай Лициний Столон

Фабий Амбуст одну из двух своих дочерей выдал замуж за плебея Лициния Столона, другую — за патриция Авла Сульпиция. Когда первая, жена плебея, пришла с приветом в дом своей сестры, муж которой был военным трибуном с консульской властью, она открыто выразила страх перед ликторскими фасцами<sup>19</sup>, поставленными у дверей дома. (2) Будучи высмеяна сестрой, она пожаловалась мужу, который лишь только стал при поддержке тестя народным трибуном, провел закон, чтобы один из консулов избирался из плебеев. Закон этот, несмотря на сопротивление Аппия Клавдия, все же был принят, и сам Лициний Столон стал первым консулом-плебеєм. (3) Он же издал закон, чтобы никому из плебеев не было разрешено иметь больше ста югеров поля. (4) Однако сам он, обладавший ста пятьюдесятью югерами и столькими же на имя своего выделенного сына, был призван к суду и первым из всех был наказан согласно своему закону.

## XXI

## Центурион Люций Виргиний

Когда римский народ уже более не мог терпеть своеволия должностных лиц, приводящего к мятежам, он избрал децемвиров для записи законов; позаимствовав их из книг Солона, они (децемвиры) записали их на двенадцати таблицах. (2) Но, когда в силу своего господствующего положения они потребовали продолжения своих полномочий, один из них, Аппий Клавдий, прельстился красотой Виргинии, дочери центуриона Виргиния, стоявшего в лагере на Алгиде. Так как он не мог ее соблазнить, он подговорил одного своего клиента потребовать присуждения ее себе в рабство.

<sup>18</sup> Корнолана казнили вольски.

<sup>19</sup> Фасцы — пучки прутьев или розог — символ власти; их несли ликторы перед консулами.

Он рассчитывал на легкую победу, потому что сам хотел быть обвинителем и судьей. (3) Отец, узнав об этом, явился в самый день суда и застал дочь уже присужденной; добившись последней беседы с ней, он отвел ее в укромное место и заколол. Он на своих руках отнес ее труп в свою воинскую часть и поднял солдат на отомщение за это преступление. Избрав десять трибунов, они заняли Авентин, заставили децемвиров сложить с себя власть и всех их присудили к изгнанию. (4) Аппий Клавдий был убит в тюрьме.

## XXII

### Привоз в Рим божества Эскулапия

По случаю чумы римляне, согласно указанию оракула, послали в Эпидавр десять послов во главе с Квинтом Огульнием, чтобы привезти оттуда божество Эскулапия. (2) Когда они туда прибыли и удивлялись огромному изображению божества, с его лика соскользнула змея и величественно, не внушая никому страха, поползла по городу на удивление всем к римскому кораблю и спряталась в палатке Огульния. (3) Послы, везя божественное животное, доехали до Анция. Там змея устремилась по морской глади в ближайший храм Эскулапия и через несколько дней снова вернулась на корабль и, когда ее повезли вверх по Тибру, соскользнула на ближайший остров. Там в честь нее было построено святилище. Чума же удивительно скоро после этого прекратилась.

## XXIII

### Марк Фурий Камилл

Когда Фурий Камилл осаждал фалисков и школьный учитель (самовольно) привел к нему в заложники детей знати, он велел его связать и поручил этим же детям отвести его обратно в город и предать наказанию розгами. (2) Фалиски, узнав о таком его справедливом решении, сейчас же ему сдались. (3) Город Вейи он покорил после десятилетней осады и отпраздновал по этому поводу триумф. (4) Впоследствии ему было поставлено в вину, что он ехал во время триумфа на белых конях и несправедливо разделил добычу. Он был призван к суду народным трибуном Люцием Аппулеем и после осуждения удалился в Ардею. (5) Вскоре, однако, когда галлы сеноны, покинув свои земли из-за их бесплодия, стали осаждать город Клузий в Италии, из Рима к ним были посланы трое Фабиев, чтобы убедить их прекратить осаду. (6) Один из них, нарушив [международное право], вступил в бой и убил вождя сенонов. (7) Возмущенные этим галлы потребовали выдачи им этих послов. Не добившись этого, они пошли на Рим и за 16 дней до августовских календ разбили римское войско у реки Аллии; день этот был объявлен несчастным и назван днем Аллии. (8) Галлы победителями вступили в город и там, увидев знатных старцев, сидящих в креслах со знаками своего почета, сначала почтили их как богов, а потом, насмеявшись над ними, как над людьми, убили их. (9) Римская молодежь с Манлием укрылась в Капитолии. Подвергнувшись там осаде, они были спасены доблестью Камилла. Он заочно был избран диктатором, собрал остатки войска, неожиданно напал на галлов и всех их перебил. (10) Римский народ, хотевший переселиться в Вейи, он остановил. (11) Таким образом он вернул город гражданам и граждан городу.

## XXIV

### Марк Манлий Капитолийский

Манлий, прозванный за защиту Капитолия Капитолийским, шестнадцати лет добровольно вступил в ряды воинов. (2) Он получил от своих начальников 37 военных наград, имел 23 рубца от ран на груди. (3) Когда Рим был захвачен неприятелем, он подал мысль укрыться в Капитолии. (4) Однажды ночью он был разбужен гусиным

готанием и сбросил со скалы наступавших галлов; он был назван гражданами патроном и одарен запасом хлеба; он получил также от города дом на Капитолии. (5) Возгордившись на основании этого, он обвинил сенаторов в утайке галльских сокровищ и выкупал на свободу осужденных за долги, уплачивая их из своих средств. Этим он вызвал подозрение в стремлении к царской власти и был заключен в тюрьму, но был освобожден по настоянию народа. (6) Когда же он снова вернулся к своей деятельности и [притом] с еще большим размахом, судья на виду [спасенного им] Капитолия отложил его дело. (7) Но в другом месте он был осужден и сброшен с Тарпейской скалы; дом его был разрушен, имущество конфисковано. (8) Потомки его отказались от имени Манлиев.

## XXV

## Авл Корнелий Косс

Фиденаты, противники соблюдения верности римлянам, чтобы ожесточеннее сражаться, не рассчитывая на снисхождение, убили посланных к ним римских послов. Против них был направлен диктатор Квинкций Цинциннат, начальником конницы при котором был Корнелий Косс; этот своей рукой убил вождя фиденатов Ларта Толумния. (2) Богатые доспехи с него он вторым после Ромула посвятил Юпитеру Феретрию.

## XXVI

## Публий Деций Мус-отец

Публий Деций Мус, бывший военным трибуном во время Самнитской войны, в консульство Валерия Максима и Корнелия Косса, когда римское войско оказалось запертым в засаде, устроенной врагами в ущелье горы Гавра, получив испрошенный им отряд воинов, вывел войско на возвышенное место и навел страх на врагов. (2) Сам он невредимым пробрался в глухую ночь между заснувших сторожевых постов неприятеля. (3) За это он был награжден войском цивильным венком — из дуба, который дается тому, кто спасает граждан во время войны — и осадным — который дается тому, кто освобождает граждан от осады<sup>20</sup>. (4) Когда во время войны с латинянами он был консулом, а коллегой его был Манлий Торкват, им обоним, стоявшим лагерем у реки Везера, приснился вещий сон, что победителем будет та сторона, вождь которой погибнет в бою. (5) Когда затем он и его коллега сопоставили виденные ими сны, они решили, чтобы Мана (богам подземного царства) посвятил себя тот, чей фланг окажется [в предстоящей битве] в затруднении, и так как дрогнул именно отряд Деция, он, обратившись к понтифику Валерию, обрек себя и врагов на гибель. Бросившись в атаку, он доставил своим победу.

## XXVII

## Публий Деций Мус-сын

Публий Деций, сын Деция, в первое свое консульство отпраздновал триумф над самнитянами и посвятил снятые с них доспехи Церере. (2) Во второе и третье свое консульство он совершил много славных дел в мирное время и на войне. (3) Четвертое свое консульство он проводил вместе с Фабием Максимом, когда галлы, самниты, умбры и туски составили союз против римлян. На этой войне, когда войско римлян было выведено в строй, одно его крыло было смято, он же, подражая своему отцу, призвал понтифика Марка Ливия и, произнеся слова посвящения, опершись на копье, посвятил себя и врагов богам Мана. (4) Бросившись в атаку на врагов, он подготовил своим победу. (5) Над его телом коллега его произнес хвалебную речь, и оно было похоронено с пышностью.

<sup>20</sup> Ср. выше, гл. XVII.

## XXVIII

## Тит Манлий Торкват

Тит Манлий Торкват по причине замедленного развития умственных способностей и речи был отправлен отцом в деревню. Но когда он услышал, что отец его вызван на суд народным трибуном Помпонием, он ночью отправился в Рим. (2) Добившись тайного разговора с трибуном, он, угрожая ему обнаженным мечом, [нагнав на него] великий страх, заставил его отменить свое обвинение. (3) При диктаторе Сульпиции он был военным трибуном и убил вызвавшего его на бой галла. Сняв с него ожерелье, он надел его на свою шею. (4) Будучи консулом в войне с латинянами, он казнил своего сына за то, что тот, вопреки его приказанию, вступил в сражение с врагами. Латинян он победил на берегу реки Везера благодаря тому, что коллега его, Деций, обрек себя богам [в качестве жертвы]. (5) Он отрекся от консульской власти, говоря, что ни он не сможет перенести всех пороков народа, ни народ его строгости <sup>21</sup>.

## XXIX

## Марк Валерий Корвин

Камилл преследовал остатки войска сенонов. На вызов галла огромного роста выступил один только военный трибун Валерий, так как остальные испугались. (2) С востока прилетел ворон и сел на его шлем и во время его поединка бил крыльями по лицу и глазам галла. Когда враг был побежден, Валерий получил прозвище Корвин <sup>22</sup>. (3) Затем, когда огромная толпа народа, обремененная долгами, пыталась захватить Капую и избрала себе при этом вождем Квинкция, принудив его к этому насильно, Корвин отменил долги и подавил мятеж.

## XXX

## Спурий Постумий

Консулы Гай Ветурий и Спурий Постумий вели войну с самнитами и были привлечены в засаду вождем врагов, Понтием Телезином. (2) Он послал к ним своих людей, притворившихся перебежчиками, сказать римлянам, что апулийская Луцерия осаждена самнитами. Туда вели две дороги: одна дальняя, но безопасная, другая короче, но опаснее. (3) Римляне стали торопиться, и Понтий приготовил им засаду в месте, называемом Кавдинским ущельем. Призвав отца своего, Геренния, Понтий спросил, что ему делать с пленными. (4) Тот сказал: или всех перебить, чтобы сломить силы врага, или всех отпустить, чтобы обязать их благодарением. Не приняв ни того, ни другого совета, Понтий провел всех под ярмом на основании договора, впоследствии римлянами отмененного. (5) Постумий был выдан самнитам, но не был ими принят.

## XXXI

## Люций Папирий Курсор

Люций Папирий, прозванный за быстроту движений Курсором, осознав, что он отправился консулом на войну против самнитов при неблагоприятных предзнаменованиях, вернулся в Рим, чтобы повторить гадания по птицам, а Фабию Рутилию <sup>23</sup>,

<sup>21</sup> Эта фраза во многих изданиях опускается как добавленная позже и по содержанию относящаяся к другому лицу.

<sup>22</sup> Ворон на латинском языке — *corvus*.

<sup>23</sup> В рассказе Тита Ливия об этом событии (*L. i. v.*, VIII, 29) начальник конницы назван не Фабием Рутилием, а Квинтом Фабием Руллианом.

оставленному командиром при войске, запретил вступать в сражение с неприятелем. Но тот, соблазнившись удобным случаем, начал сражение. (2) Вернувшись к войску, Курсор хотел его казнить, тот бежал в город, но и трибуны не заступились за умоляющего о защите. (3) Позже прощения ему добились отец слезами и народ просьбами. (4) [В результате] Папирий получил триумф над самнитами. (5) Он же однажды, таясь, порицая претора Пренестина, вдруг сказал: «Ликтор, вынь-ка секиру!». (6) Когда же увидел, что претор от страха смертельно побледнел, приказал ликтору обрубить корень, мешавший прохожим на дороге.

## XXXII

## Кв[инт] Фабий Рутилий

Квинт Фабий Рутилий первым в своем роде получил прозвище Максима за свою доблесть; будучи начальником конницы, он чуть было не был казнен Папирием. Первый триумф он отпраздновал над апулийцами и нуцеринцами, второй — над самнитами, третий — над галлами, умбрами, марсами и тусками. (2) Будучи цензором, он вычеркнул отпущенников из списков триб. Вторично стать цензором он не хотел, говоря, что нет в обычае республики, чтобы одни и те же лица были несколько раз цензорами. (3) Он первый установил, чтобы в квинтильские иды<sup>24</sup> всадники переезжали от Храма Почета на Капитолий, сидя на конях. (4) Когда он умер, благодаря щедрости народной было собрано так много денег, что сын его устроил на них не только раздачу мяса, но и публичное угощение.

## XXXIII

## Марк Курний Дентат

Марк Курний Дентат сначала отпраздновал триумф над самнитами, которых покорил на всей их земле до верхнего (Адриатического) моря. (2) Вернувшись в Рим, он на народном собрании сказал: «Я завоевал столько земли, что на ней могла бы образоваться пустыня, если бы я не захватил в плен столько людей, и далее — я захватил столько людей, что они могли бы погибнуть от голода, если бы я не завоевал столько земли». (3) Второй его триумф был над сабинянами. (4) В третий раз он с овацней вступил в город после победы над луганами. (5) Он изгнал из Италии царя эпирского Пирра. (6) Он разделил между народом землю, дав каждому по 14 югеров. Себе он определил после этого столько же земли, говоря, что не должно быть никого, кому было бы недостаточно такого ее количества. (7) Когда послы самнитов предлагали ему золото, в то время как он на очаге пек себе репу, он им ответил: «Я предпочитаю есть из глиняной посуды и поведывать теми, кто обладает золотом». (8) Когда его обвинили в присвоении денег, он выставил деревянную чашку, которой обычно пользовался во время жертвоприношений, и поклялся, что он ничего больше из добычи от неприятеля не вносил в свой дом. (9) На деньги, вырученные за добычу, он провел в город воду из реки Анно. (10) Будучи народным трибуном, он заставил патрициев проводить комции, на которых избирались должностные лица из плебеев. За эти его заслуги ему дали от имени народа дом у Тифаты<sup>25</sup> и пятьсот югеров земли.

## XXXIV

## Аппий Клавдий Слепец (Цек)

Аппий Клавдий Слепец, будучи цензором, включил в список сената также отпущенников и лишил трубачей права публично пировать и играть. (2) Для совершения свя-

<sup>24</sup> Квинтильские иды — по нашему календарю — 15 июля.

<sup>25</sup> Тифата — древний городок Лация.

ценнодействий в храме Геркулеса были предназначены два рода — Поттицев и Пинариев <sup>26</sup>. (3) Жрецов Геркулеса — Поттицев — он склонил за деньги к тому, чтобы они обучили жертвоприношениям Геркулесу общественных рабов, за что и был ослеплен; род же Поттицев (вскоре) совершенно вымер. (4) Он ожесточенно боролся против того, чтобы должность консула была предоставлена плебеям. (5) Он возражал и против того, чтобы Фабий один был послан на войну. Сабинян, самнитов и этрусков он усмирил войной (6) Он выложил камнями дорожку Брундизия, почему она стала называться Аппиевой. (7) Он провел в город воду из реки Аппо. (8) На каждое пятилетие он один получал цензуру. (9) Когда обсуждались условия мира царя Пирра и посол его, Кинеас, старался за деньги получить поддержку знати, он, будучи стариком и слепцом, на посылках был принесен в сенат и блестящей речью добился отказа от позорнейших условий мира.

## XXXV

## Царь эпиротов Пирр

Царь эпиротов Пирр происходил с материнской стороны от Ахилла, с отцовской — от Геркулеса <sup>27</sup>. Когда он замыслил завоевать весь мир и увидел могущество римлян, он обратился за советом к оракулу Аполлона. (2) Тот двусмысленно ответил: «Я, Эакид <sup>28</sup>, говорю: „Победить ты и римляне могут“»<sup>29</sup>. (3) Истолковав это изречение в свою пользу, он начал войну с римлянами, оказывая помощь тарентинцам. Консула Левина он смутил у Гераклеи новизною боя со слонами. (4) Когда он увидел, что римляне погибают от ран, полученных в грудь, он сказал: «С такими воинами я быстро мог бы покорить весь мир». (5) Другьям, поздравлявшим его, он ответил: «Что мне от такой победы, которая отнимает у меня лучшие силы войска?». (6) Он стал лагерем у двадцатого камня от города, пленников безвозмездно вернул Фабрицию. (7) Увидав войско Левина, он сказал, что у него в борьбе с римлянами была такая же удача, как у Геркулеса в борьбе с гидрою <sup>30</sup>. (8) Потерпев поражения от Курия и Фабриция, он отступил к Таренту, потом переправился в Сицилию. (9) Затем, вернувшись в Италию, в Локры, он пытался увести казну храма Прозерпины, но из-за кораблекрушения она была возвращена обратно. (10) Тогда, вернувшись в Грецию, он был сражен копьем во время осады Аргоса. (11) Тело его, отвезенное к Антигону, царю Македонии, было похоронено с пышностью. (12) Через год после того, как Пирр во втором сражении был отброшен римлянами к Таренту, против Пирра был послан Фабриций, до того находившийся в числе послов и не давший себя поколебать даже обещаниями четвертой части всего царства. (13) В то время, как лагерь его находился по соседству с лагерем царя, ночью к нему пришел медик Пирра и обещал отравить Пирра ядом, если ему за это будет что-нибудь обещано. Фабриций схватил его, закованным велел отвести к его господину и сказать Пирру, что замыслил против него его медик. (14) Тогда, говорят, царь, изумившись, сказал: «Таков Фабриций, которого труднее отклонить от честности, нежели солнце с его пути» <sup>31</sup>.

<sup>26</sup> О Поттициях и Пинариях см. выше: «Происхождение римского народа», VIII.

<sup>27</sup> По другим источникам (Юстиан, Плутарх) Пирр вел свой род по отцу от Ахилла.

<sup>28</sup> Эакид, потомок древнего героя Эака. Согласно легенде, Ахилл тоже был Эакидом.

<sup>29</sup> Стих этот содержится в сочинении Эниия (VI,8), а также у Цицерона (*De divin.*, II,36).

<sup>30</sup> Когда Геркулес боролся с гидрой, у нее, по преданию, вместо одной отрубленной головы вырастали две новые.

<sup>31</sup> Позднейшая вставка, заимствованная из «Краткой истории» Евтропия (II,8).

## XXXVI

## Деций Мус

Жители знаменитого города Этрурии Вольсиний чуть было не погибли от своего легкомыслия. Они безрассудно отпускали на волю рабов и затем (даже) принимали их в свой сенат; [в конце концов] они оказались под угрозой заговора с их стороны. (2) Претерпев много недостойного, они тайно просили помощи у Рима. (3) К ним был послан Деций Мус, который быстро расправился с рабами: одних казнил в тюрьме, других вернул в рабство их [прежним] господам.

## XXXVII

## Аппий Клавдий Каудекс (Чурбан)

Аппий Клавдий (после победы над Вольсиниями)<sup>32</sup>, получивший прозвище «Чурбан», был братом Слепца. (2) В свое консульство он был послан для освобождения мамертинцев<sup>33</sup>, крепость которых осаждали карфагеняне и Гиерон, царь Сиракузский. (3) Сначала [Аппий Клавдий] переплыл через [Мессанский] пролив на рыбацьем судне, с целью разведать расположение врагов и вступить в переговоры с вождем карфагенян, чтобы он отвел гарнизон от осажденной крепости. Вернувшись в Регий, он захватил пятисельное судно неприятеля с помощью сухопутных войск и переправил на нем в Сицилию целый легион. (4) Он выгнал карфагенян из Мессаны. (5). После сражения у Сиракуз принял капитуляцию Гиерона; тот, напуганный своей неудачей, просил дружбы римлян и впоследствии был им весьма верен.

## XXXVIII

## Гай Дуилий

Гай Дуилий в Первую Пуническую войну был послан вождем против карфагенян; когда он увидел, что они очень сильны на море, он построил флот не столько разукрашенный, сколько крепкий. Он первый под насмешки врагов ввел железные крюки — их называли воровами, — которыми он зацеплял во время сражения корабли врагов, побеждал их и брал в плен. (2) Начальник флота Ганнибал отступил в Карфаген и спросил сенат, что ему посоветуют предпринять. (3) Когда все воскликнули, чтобы он сражался, он сказал: «Я так и делал и оказался побежденным». Этим он спас себя от распятия на кресте, ибо у карфагенян вождем, неудачно воевавший, наказывался именно таким образом. Дуилию было разрешено возвращаться с пиров по улицам в сопровождении раба, несущего перед ним восковой светильник, и трубача, играющего на трубе.

## XXXIX

## Авл Атилий Калатин

Атилий Калатин, вождем, посланный против карфагенян, изгнал вражеские гарнизоны из таких крупных и укрепленных городов, как Энна, Дрепан, Лилибей. Город Панорм он захватил. (2) Пройдя через всю Сицилию, он с малым числом кораблей победил большой неприятельский флот под командой Гамилькара. (3) Но когда

<sup>32</sup> Слова, ошибочно вставленные позднейшим составителем. Аппий Клавдий не воевал с Вольсиниями.

<sup>33</sup> Мамертинцы — наемники сиракузского царя Агафокла из нижней Италии, захватившие город Мессану.

он торопился к Камерине, осажденной неприятелем, то оказался запертым пунийцами в засаде; однако военный трибун, Кальпурний Фламма, получив [отряд в] триста союзников, поднялся на возвышенное место и освободил консула, сам же с тремястами союзников пал в сражении. Несколько позже он был найден чуть живым и вылечен Атиллем; впоследствии он наводил на врагов большой страх. (4) Атиллий славно отпраздновал триумф.

## XL

## Марк Атиллий Регул

Марк Атиллий Регул в свое консульство, рассеяв салентинцев<sup>34</sup>, отпраздновал над ними триумф и первым из римских полководцев провел флот в Африку. Разгромив пунийцев, отбил у Гамилькара шестьдесят три военных корабля, захватил 200 городов и 200 тысяч человек (пленных). (2) В его отсутствие его жене и детям по причине их бедности выдавалось пособие из государственных средств. (3) Вскоре затем искусством наемника лакедемонянина Ксантиппа он был захвачен в плен и посажен в тюрьму. (4) Он был послан в Рим в качестве посла для переговоров об обмене пленными, дав клятву, что снова вернется в плен, если не добьется успеха. В сенате он убедил [римлян] отказаться от предлагаемого условия и, отстранив жену и детей, вернулся в Карфаген. Там он был посажен в деревянный ящик, внутри которого были вбиты гвозди, и (погиб), замученный болью и невозможностью спать.

## XLI

## Гай Лугаций Катул

Гай Лугаций Катул, выступив в Первой Пунической войне против карфагенян с тремястами кораблей, частью потопил, частью захватил у Эгатских островов, расположенных между Сицилией и Африкой, шестьсот вражеских судов с продовольственным и прочим грузом под командой Гамилькара и положил этим конец войне. (2) По просьбе пунийцев он предоставил им мир на следующих условиях: уступить [римлянам] Сицилию, Сардинию и прочие острова, расположенные между Италией и Африкой, очистить Испанию до Эбро.

## XLII

## Вождь карфагенян Ганнибал

Сын Гамилькара Ганнибал в возрасте девяти лет был подведен отцом к алтарю и поклялся в вечной ненависти к римлянам. С тех пор он оставался в лагере в качестве друга (союзника) и солдата своего отца. (2) После его смерти, ища повода к войне, Ганнибал в течение шести месяцев осаждал и разрушил союзный с римлянами город Сагунт. (3) После этого, проложив путь через Альпы, он переправился в Италию. (4) Он победил Публия Сципиона на реке Тицине, Семпрония Лонга — при Требии, Фламиния — у Тразименского озера, Павла и Варрона — при Каннах. (5) Хотя он и мог бы взять Рим, он повернул в Кампанию и ослабил [там] свои силы среди ее соблазнительного изобилия. (6) Когда же он поставил свой лагерь у третьего милевого камня от города Рима, он был отброшен оттуда, потерпев ряд неудач: сначала он был введен в заблуждение тактикой Фабия Максима, потом отбит Валерием Флакком, обращен в бегство Гракхом и Марцеллом, потом был отозван в Африку и побежден Сципионом; после этого он бежал к царю сирийскому Антиоху, чем сделал его врагом римлян. После поражения того он перешел к царю Вифинии Прусии. Оттуда он был затребован рим-

<sup>34</sup> Салентинцы — жители южной части Апеннинского полуострова.

ским посольством через Тита Фламиния <sup>35</sup>. Но чтобы не быть выданным римлянам, он выпил яд, который носил под драгоценным камнем в своем перстне, и умер. Он погребен у Либиссы в каменном саркофаге, на котором еще и теперь цела надпись: «Здесь лежит Ганнибал».

## XLIII

## Квинт] Фабий Максим

Квинкт <sup>36</sup> Фабий Максим Кунктатор, прозванный Бородавчатым из-за бородавки на губах и Овечкой — за кроткий нрав, в консульство свое получил триумф над лигурами. (2) Он сломил силы Ганнибала затяжкой военных действий. (3) Он позволил своему начальнику конницы Минуцию сравняться с ним во власти и тем не менее выручил его из опасности. (4) Он запер Ганнибала на Фалернской равнине. (5) Он удержал Мария Статилия, хотевшего перебежать к врагам, подарив ему коня и оружие, а одному луканцу, манкировавшему на службе из-за любви к женщине, он подарил ее, выкупив ее у господина. (6) Он вернул Тарент, захваченный врагами, и статую Геркулеса, перевезенную оттуда, он посвятил божеству в Капитолии. (7) Он договорился с врагами о выкупе пленных; когда сенат не одобрил этого договора, он продал свое поместье за 200 тысяч (сестерциев) и выполнил условия соглашения.

## XLIV

## Публий Сципион Назика

Публий Сципион Назика был признан сенатом за мужа самых высоких качеств: он оказал гостеприимство Матери богов <sup>37</sup>. (2) Когда он узнал, что Гракх провозгласил его консулом вопреки птицегаданию, он отказался от этой должности. (3) Будучи цензором, он уничтожил статуи, которые из честолюбия некоторые ставили себе на Форуме. (4) В свое консульство он завоевал город далматинцев Дельминум. (5) Он отказался принять титул императора от солдат и триумф, предложенный ему сенатом. (6) По красноречию он был первым, по знанию права — полезнейшим советником, по уму — мудрейшим; поэтому народ прозвал его Коркулем <sup>38</sup>.

## XLV

## Марк Клавдий Марцелл

Марк Марцелл победил в единоборстве <sup>39</sup> вождя галлов Виридомара. (2) Богатые его доспехи он третьим после Ромула <sup>40</sup> посвятил храму Юпитера Феретрия. (3) Он первый научил солдат отступать, не поворачиваясь спиной к противнику <sup>41</sup>. (4) Используя рельеф местности у Нолы, он показал Ганнибалу, как приходится

<sup>35</sup> Имя римского полководца указано здесь неправильно: Тит Фламиний вместо Тита Фламиния.

<sup>36</sup> Квинкт — ошибочно вместо Квинт. Квинкций — родовое имя, Квинт — имя личное.

<sup>37</sup> Матерь богов, иначе — Кибела. О перевозе ее святыни — упавшего с неба метеорита — см. ниже, гл. XLVI.

<sup>38</sup> Corculum — букв. «сердечко»; применялось как ласкательное обозначение.

<sup>39</sup> Единоборство Марцелла с Виридомаром сообщениями других источников не подтверждается.

<sup>40</sup> На втором месте называется Косс, см. выше, гл. XXV.

<sup>41</sup> Эти слова представляют собой конъектуру Грейония и Шотта; она же принята в издании Пихльмайра.

терпеть поражения. (5) В течение трех лет он осаждал Сиракузы. (6) Когда же вследствие клеветы сенат отказал ему в триумфе, он отпраздновал его самовольно на Альбанской горе. (7) В пятое свое консульство он был завлечен Ганнибалом в засаду и погиб; погребение его было торжественное. (8) Останки его, посланные в Рим, были захвачены пиратами и исчезли.

## XLVI

## Весталка Клавдия

Когда Ганнибал опустошал Италию, по указанию Сивилинских книг из Пессинунта была вывезена святыня, Мать богов, которая, когда ее повезли вверх по течению Тибра, внезапно остановилась среди воды. (2) Так как ее никакими силами не удавалось сдвинуть с места, из книг узнали, что ее может свести только рука чистой женщины. Тогда весталка Клавдия, ложно подозреваемая в нарушении целомудрия, взмолилась богине, чтобы она, если считает ее чистой, последовала за ней. Привязав свой пояс к кораблю, она сдвинула его и повезла изображение Матери богов. (3) Храм для богини построил Назика, признанный совершенным мужем.

## XLVII

## Марк Порций Катон Цензор

Марк Порций Катон, по происхождению тускуланец, был призван в Рим Валерием Флакком и был военным трибуном в Сицилии, весьма мужественным квестором под начальством Сципиона, справедливейшим претором; в свое преторство он покорил <sup>42</sup> Сардинию, где был обучен Эннием греческой словесности. (2) В свое консульство он усмирил кельтиберов и, чтобы они не могли поднять восстания, он в письмах к отдельным городам потребовал, чтобы они разрушили свои стены. (3) Так как в городах подумали, что это требование предъявлено только к одному их городу, все выполнили это предписание. Будучи военным трибуном во время Сирийской войны, под начальством Манья Ацилия Глабриона, заняв высоты Фермопил, он сбросил оттуда гарнизон неприятеля. (4) Став цензором, он удалил из сената Люция Фламиния за то, что тот в Галлии для развлечения какой-то блудницы приказал тут же на пиру задушить одного человека, приведенного из тюрьмы. (5) Он первый построил на свои средства базилику. (6) Когда матроны просили его вернуть им украшения, отнятые у них по закону Оппия, он им отказал. (7) Будучи неизменно обличителем зла, он в возрасте восьмидесяти лет обвинил Гальбу; сам он был обвинен <sup>44</sup> раза, но всегда со славой бывал оправдан. (8) Он настаивал на разрушении Карфагена. (9) Он родил сына, будучи старше восьмидесяти лет. Его восковой портрет обычно выносятся из курии <sup>43</sup> на похоронах.

## XLVIII

## Гай Клавдий Нерон и брат Ганнибала Газдрубал

Брат Ганнибала Газдрубал переправился в Италию с крупными военными силами; если бы он смог соединиться с Ганнибалом, римской державе пришел бы конец. (2) Но Клавдий Нерон, который имел в Апулии лагерь по соседству с лагерем Ганнибала, оставив в лагере часть своих войск, поспешил с отборным отрядом солдат к

<sup>42</sup> «Покорил», по замечанию Шретера, стоит здесь ошибочно, так как Катон управлял Сардинией в качестве пропретора.

<sup>43</sup> Слова «из курии» — конъектура Грунера, принятая также Пиггием, по отсутствующая в других изданиях. Данное сообщение подтверждается также Валерием Максимом (VIII, 15, 2).

Газдрубалу и у городка Сены на реке Метавре соединился с коллегой своим, Ливием. Общими силами они победили Газдрубала. (3) Вернувшись [к лагерю] с такой же быстротой, с какой он выступил [из него], Нерон бросил перед валом Ганнибалова лагеря голову Газдрубала. (4) Тот, увидев ее, признал себя побежденным. За это Ливий получил триумф, а Нерон вступил в город с овацией.

## XLIX

## Публий Корнелий Сципион Африканский

Публий Сципион, прозванный за свои великие победы Африканским, почитался сыном Юпитера, так как перед его зачатием в постели его матери был обнаружен змей, и, когда он был младенцем, змея, обвившая его [в постели], нисколько ему не повредила. (2) Когда он в глухую ночь восходил на Капитолий, собаки никогда [на него] не лаяли. (3) Он никогда ничего не предпринимал, пока не проведет продолжительное время в святилище Юпитера, как будто воспринимая от него божественный завет. (4) В возрасте восемнадцати лет он, проявив исключительную доблесть — спас отца в битве при Тицине. (5) Он своим авторитетом удержал юношей из знатнейших семей, хотевших покинуть Италию после поражения при Каннах. (6) Уцелевшие [после поражения] войска он невредимыми провел через лагерь врагов в Канузий. (7) Двадцати четырех лет он был послан претором в Испанию и в тот же день, как прибыл туда, взял [Новый] Карфаген. (8) Он не позволил привести к себе девушку удивительной красоты, посмотреть на которую люди сбегались отовсюду, и приказал вернуть ее отцу и жениху. (9) Он вытеснил из Испании братьев Ганнибалы, Газдрубала и Магона. (10) Он вступил в дружеский союз с царем мавров Сифаком. (11) Принял в союзники Масиниссу. (12) Вернувшись домой, он был избран консулом раньше установленного возраста и, получив согласие своего коллеги, повел флот в Африку; в лагери Газдрубала и Сифака он ворвался за одну ночь. (13) Он одержал победу над Ганнибалом, вызванным из Италии. (14) Победив карфагенян, он установил для них законы. (15) Во время войны с Антиохом он был помощником брата; своего сына, захваченного в плен, он получил обратно без выкупа. (16) Обвиненный народным трибуном Петилием Антеем<sup>44</sup> по закону о вымогательствах, он на виду народа разорвал книгу с расчетами, сказав: «В этот день я одержал победу над Карфагеном: это как будто хорошее дело. Взойдем же на Капитолий и вознесем наши молитвы к богам». (17) После этого он добровольно ушел в изгнание, где и провел конец своей жизни. (18) Умирая, он просил свою жену, чтобы тело его не отвозили в Рим.

## L

## Марк Ливий Салинатор

Ливий Салинатор в первое свое консульство отпраздновал свой триумф над иллирийцами, потом из зависти был обвинен в расхищении казны и осужден всеми трибами, кроме Мециевой. (2) Вторично он был консулом вместе со своим противником Клавдием Нероном, но, чтобы государство не управлялось из-за их несогласия плохо, он вступил с ним в дружбу и получил триумф за победу над Газдрубалом. (3) Будучи цензором с тем же коллегой, он низвел население всех триб, кроме Мециевой, до положения эрариев<sup>45</sup> и лишил их пособия за то, что они или раньше несправедливо его осудили, или впоследствии неправильно наделяли его столь большими почестями.

<sup>44</sup> Имя народного трибуна «Петилий Антей» дано здесь ошибочно: у Тита Ливия в рассказе об этом событии названы два лица: Петилий и Нэвий (L i v., XXXVIII, 36,2).

<sup>45</sup> Эрарии платили подушную подать и были лишены политических прав.

## LI

Тит Квинт Фламиний <sup>46</sup>

Квинт Фламиний, сын Фламиния, погибшего у Тразименского озера <sup>47</sup>, получивший по жребию после консульства Македонию, проник в провинцию при помощи проводников-пастухов царька Харошы, разбил в сражении царя Филиппа, занял его лагерь. (2) Сына его, Деметрия, он принял заложником, потом, взяв с него денежный штраф, вернул ему царство. (3) Он принял также в заложники сына лакадемонянина Набиса. (4) Он провозгласил в Немее через глашатая свободу греков. (5) Был послан к Пруссии послом требовать выдачи Ганнибала <sup>48</sup>.

## LII

## Марк Фульвий Нобилиор

Марк Фульвий Нобилиор в свое консульство победил оретанов <sup>49</sup> и с овацией вступил в город Рим. (2) В свое же консульство он принял капитуляцию этолийцев, участвовавших в Македонской войне, потом отпавших к Антиоху; он разбил их во многих сражениях и, загнав в город Амбракию, принял капитуляцию, отняв у них, однако, статуи и картины; за это дело он получил триумф. (3) Эту его победу, прекрасную саму по себе, друг его Квинкт <sup>50</sup> Энций прославил еще в выдающихся стихах.

## LIII

## Люций Сципион Азиатский

Сципион Азиатский, брат Африканского, обладал слабым телосложением, но все же был восхвален братом в Африке за проявленное мужество. Будучи консулом, он, имея помощником своим брата, одержал победу над царем Сирии Антиохом у горы Сипил, так как луки врагов от сильного дождя размякли. [Побежденного Антиоха] он лишил части оставленного ему отцом царства, почему и получил прозвище Азиатского. (2) Впоследствии он был обвинен в хищении государственных денег, но народный трибун Гракх-отец заступился за него, и он не был отведен в тюрьму. (3) Цензор Марк Катон в знак бесчестия лишил его коня <sup>51</sup>.

## LIV

## Царь Сирии Антиох

Сирийский царь Антиох, чрезмерно полагаясь на свои силы, начал войну с римлянами под предлогом возвращения себе города Лисимахии во Фракии, основанного

<sup>46</sup> Имя Тит Квинт Фламиний дано неправильно: вместо личного имени Квинт, следует дать родовое имя Квинкций; вместо Фламиний — Фламиний (ср. выше, прим. 36).

<sup>47</sup> Описываемый в данной главе Тит Фламиний, представитель патрицианского рода Квинкциев, не имел никакого отношения к погибшему у Тразименского озера плебею Гаю Фламинию.

<sup>48</sup> Ср. выше, гл. XLII.

<sup>49</sup> Кроме оретанов, в тексте Шретера указаны еще веттоны. Такое же чтение принято Пихльмайром.

<sup>50</sup> Квинкт — ошибочно вместо Квинт.

<sup>51</sup> Бесчестие заключалось в том, что коня отнимали публично во время торжественного шествия всадников на Капитолий.



## LVIII

## Публий Сципион Эмилиан

Публий Сципион Эмилиан, сын Павла Македонского, усыновленный Сципионом Африканским, участвуя в военных действиях отца в Македонии, так настойчиво преследовал побежденного Персея, что вернулся в лагерь лишь глубокой ночью. (2) Будучи помощником Лукулла в Испании, он близ города Интеркация в единоборстве победил вызвавшего его [на бой] противника. (3) Он первым забрался на стены неприятельского города. (4) Будучи военным трибуном в Африке под начальством Манлия Манилия, он своим мужеством и сообразительностью выручил восемь когорт, оказавшихся в осаде, и был награжден ими золотым осадным венком. (5) Когда он добивался должности эдила, он раньше требуемого возраста был избран в консулы и разгромил Карфаген в течение шести месяцев. (6) Подняв сначала дисциплину [среди] солдат, он взял город Нумантию в Испании, принудив его к сдаче голодом, почему и получил прозвище Нумантийского. (7) Он особенно был близок с Гаем Лэлием. Когда он был послан в качестве посла к царям, то взял с собой, кроме него, [только] двух рабов. (8) Возгордившись на основе своих успехов, он признал убийство (Гая) Гракха справедливым. В ответ на ропот народа он сказал: «Пусть молчат те, кому Италия не мать, а мачеха», и потом добавил: «которых я продавал в рабство»<sup>52</sup>. (9) Будучи цензором и имея своим коллегой Муммий (человека весьма медлительного), он сказал в сенате: «Что мне дали коллегу, что нет, безразлично!». (10) Он примкнул к партии аграриев и неожиданно был найден у себя дома бездыханным; его выносили, укрыв его лицо, чтобы не было видно его синевы. (11) Оставленное им имущество было столь незначительно, что в нем оказалось лишь 32 фунта серебра и два с половиной фунта золота.

## LIX

## Авл Гостилий Манцин

Авл Гостилий Манцин претором выступил против нумантинцев вопреки указанию птицегаданий и предупреждению еще какого-то голоса. Когда он прибыл к Нумантии, он решил сначала поднять дисциплину в войске, принятом им от Помпея, и отправился (с ним) в пустынное место. (2) Но случайно в тот день нумантинцы, согласно своему обычаю, торжественно праздновали браки своих дочерей и так как у одной особенно красивой девушки было два жениха, отец ее поставил такое условие, что она выйдет замуж за того, кто принесет правую руку, отрубленную у врага (3). Юноши, выступившие с этой целью, узнают об уходе римлян и столь поспешном, что он напоминает бегство; они сообщают об этом своим. (4) Те сейчас же с четырьмя тысячами своих воинов истребили двадцать тысяч римлян. (5) Манцин, по мысли своего квестора Тиберия Гракха, заключил договор на условиях, предложенных врагом; он не был утвержден сенатом, и Манцин был выдан нумантинцам, но не был ими принят; по указанию птицегаданий он был возвращен в лагерь; должность претора он исполнил впоследствии.

## LX

## Люций Муммий Ахейский

Люций Муммий, прозванный Ахейским, был послан против коринфян, но присвоил себе победу, одержанную чужими усилиями. (2) Действительно, когда Метелл Македонский разбил врагов у Гераклея<sup>53</sup> и лишил их вождя Критолая, Муммий поспешил в лагерь Метелла с ликторами и немногими всадниками и одержал победу над корин-

<sup>52</sup> Приведенные здесь слова Сципиона Младшего имеют иносказательный смысл, выражая лишь его презрительное отношение к народу.

<sup>53</sup> Имеется в виду Гераклея Фессалийская близ Фермопил.

фьянами под Левкопетрой; вождь их Дизей бежал к себе в дом, поджег его, убил свою жену и бросил ее в огонь, а сам отравился. (3) Муммий награл в Коринфе [много] картин и статуи; хотя он ими заполнил всю Италию, в свой дом он ни одной не принес.

## LXI

**Квинт Цецилий Метелл Македонский**

Квинт Цецилий Метелл, прозванный Македонским за покорение Македонии, будучи претором, одержал победу над Лжефилиппом, настоящее имя которого было Андриск. (2) Он дважды разгромил в сражении ахейцев, но триумф над ними уступил Муммию. (3) Он был ненавистен народу за свою жестокость и потому с трудом получил должность консула после двух неудач на выборах; он усмирил арбаков в Испании. (4) При городе Контребии он заставил когорты, оттесненные от своих позиций, занять свое прежнее положение. (5) Так как он все делал по собственному, внезапно принятому решению, то на вопрос одного друга, что он собирается делать, ответил: «Я бы сжег и свою туннику, если бы предполагал, что она знает мои планы». (6) Он был отцом четырех сыновей и в свой смертный час был вынесен на их плечах; он видел трех из них консулярами, а одного даже триумфатором.

## LXII

**Квинт Цецилий Метелл Нумидийский**

Квинт Цецилий Метелл Нумидийский, получивший триумф за победу над царем Югуртой, будучи цензором, не включил в список граждан Квинкция, ложно объявившего себя сыном Тиберия Гракха. (2) Он также не захотел поклясться в соблюдении закона Аппулея, принятого насильственным образом; за это он был сослан и жил в изгнании в Смирне. (3) Затем по ходатайству Калидия он был возвращен. Он случайно получил известие об этом в театре во время представления и удостоил прочитать его не раньше, чем закончилось зрелище. (4) Воздать хвалу умершему мужу сестры своей Метеллы он не пожелал, потому что тот один, вопреки законам, не признал решения [суда] <sup>54</sup>.

## LXIII

**Квинт Метелл Пий**

Квинт Метелл Пий, сын Нумидийского, был прозван Пием за то, что своими настойчивыми слезными просьбами вернул отца из ссылки. В должности претора он во время Союзнической войны убил вождя марсов Квинта Помпедия. (2) Консулом он разбил в Испании братьев Геркулеев, вытеснил из Испании Сертория. (3) Будучи еще молодым, при конскательстве претур и понтификата, он получил преимущество перед людьми в ранге консуляров.

## LXIV

**Тиберий Гракх**

Тиберий Гракх, внук [Сципиона] Африканского, сын его дочери, был квестором при Манцине и одобрил его постыдный договор. (2) Он избежал опасности быть выданным врагу благодаря своему красноречию. (3) Народным трибуном он провел закон,

<sup>54</sup> Здесь, несомненно, даны неправильные сведения: известны жепщины из рода Метеллов, жены Суллы и Помпея, но Метелл Нумидийский умер раньше того и другого и не мог произносить над ними надгробного слова.

чтобы никто не обладал более чем тысячью югеров<sup>55</sup> земли. (4) Так как коллега его, Октавий, воспротивился этому, он, в нарушение обычая, потребовал отрешения его от должности. (5) Затем он предложил принять закон, чтобы богатства, завещанные царем Атталом, были привезены в Рим и распределены среди народа. (6) Потом, когда он хотел продлить свои полномочия еще на год, он выступил перед народом при дурных предзнаменованиях и сейчас же бросился в Капитолий, подняв руку к голове, чем показал, что поручает народу охрану своей жизни. (7) Но знать истолковала этот жест, будто он требует себе [царскую] диадему, а так как консул Муций действовал перешительно, то Сципион Назика, призвав следовать за собой всех, кто хочет сохранения республики, бросился за ним в Капитолий и там убил его. (8) Тело его своими руками столкнул в Тибр эдил Лукреций, отчего он и был прозван Веспиллом, т. е. носильщиком мертвецов. Чтобы укрыть Назику от ненависти народа, его под видом посла отправили в Азию.

## LXV

## Гай Гракх

Гай Гракх, получив по жребию для службы в качестве квестора охваченную чумой Сардинию, самовольно выехал из нее, так как преемник его не являлся. (2) Против него была направлена ненависть за отпадение Аскула и Фрегелл. (3) Став народным трибуном, он провел аграрные и хлебные законы и предложил вывести колонии также в Капую и Тарент. (4) Он назначил триумвирами для раздела земель себя, Фульвия Флакка и Гая Красса. (5) Когда народный трибун Минуций Руф предложил отменить его закон, он укрылся в Капитолии, когда же там был убит в свалке глашатай консула Опимия Антиллий, он спустился на Форум и неосторожно отвлек собрание от народного трибуна; вызванный по этому делу в сенат, он не явился, а вооруженная толпа его сторонников заняла Авентин. Там он был побежден Опимием и, прыгая вниз от храма Луны, повредил себе пятку и, пока друг его Помпоний задерживал преследовавших его врагов у Тройных ворот, а Публий Леторий — на подъемном мосту, бежал до рощи Фурины. (6) Там он погиб или от своей руки, или от руки раба Евнора. Голова его была принесена Опимию другом Гракха Септимулеем и, говорят, оплачена ему золотом. Из алчности, чтобы она была тяжелее, он влил в нее расплавленный свинец.

## LVI

## Марк Ливий Друз

Марк Ливий Друз отличался знатностью и красноречием, но был честолюбив и высокомерен; должность эдила он провел блестяще. (2) Тогда же он в ответ на какое-то замечание своего коллеги Реммия о пользе Республики ответил: «А что у тебя общего с нашей Республикой?». (3) Будучи квестором в Азии, он не хотел пользоваться никакими знаками отличия, чтобы ничто не казалось более заметным, чем его личность. (4) В качестве народного трибуна он предложил латинянам права гражданства, плебейам — землю, всадникам — доступ в курию, сенату — суды. (5) Он отличался чрезмерной щедростью и сам признавал, что никому не оставил возможности награждать еще чем-нибудь, кроме небес и нечистот<sup>56</sup>; поэтому, когда он (вследствие сказанного) нуждался в деньгах, то делал много противоречащего его достоинству. (6) Мавританского кня-

<sup>55</sup> В тексте Пихльмайра указана предельная величина земельного надела в 1000 югеров, что ближе к свидетельствам других источников.

<sup>56</sup> Здесь в латинском тексте игра слов в форме аллитерации: *coelum* — «небо» и *coepum* — «грязь, нечистоты».

зя Магульсу, бежавшего из-за раздора с царем, он предал Бокху, взяв за это деньги, а тот бросил его под ноги слону. (7) Сына царя нумидийцев Адгербала он принял заложником в свой дом, тайно надеясь, что отец негласно его выкупит. (8) Он говорил, что противившегося его мероприятиям Цепиона он сбросит с Тарпейской скалы. (9) Консулу, возражавшему против его аграрных законов, он в собрании так сильно сдавил шею, что у того обильно потекла из носа кровь, которую он (Друз), упрекая того в излишестве, назвал рассолом из маршированных тунцов. (10) Вследствие [всего] этого он, утратив популярность, стал предметом ненависти. Плебей, получив землю, торжествовал, но люди, лишившиеся ее, злобились, всадники, попавшие в сенат, радовались, но обойденные при этом жаловались; сенат, получив суды, торжествовал, но тяготился сообществом со всадниками. (11) Поэтому Ливий, сильно волновавшийся из-за того, что сенат может оскорбить удовлетворенные требования латинян, которые настойчиво добивались обещанных прав, внезапно упал среди собрания, то ли в припадке падучей болезни, то ли от того, что глотнул козлиной крови<sup>57</sup>, и полумертвым был принесен домой. (12) По Италии люди публично приносили богам обеты за его выздоровление. Но когда латиняне собрались убить консула Филиппа на Альбанской горе, он предупредил того, чтобы он остерегался. Потому, когда он был обвинен в сенате<sup>58</sup> и возвращался домой, он был убит в толпе подосланным убийцей. (13) Озлобление за это убийство было направлено против Цепиона и Филиппа.

## LXVII

## Гай Марий-отец

Гай Марий, семь раз бывший консулом, родился в семье низкого происхождения в Арпинах. Первые почетные должности он занимал в обычном порядке, потом был легатом Метелла в Нумидии; путем обвинения его он добился консульства и взятого в плен Югурту провел (в триумфе) перед своей колесницей. (2) В ближайший же год он снова был избран консулом и победил кимвров в Галлии у Акв Секстиевых, а тевтонов — в Италии на Равдином поле и отпраздновал над ними триумф. (3) Затем он ежегодно избирался консулом шесть раз. Мятежного народного трибуна Аппулея Сатурнина и претора Главцию он казнил на основании постановления сената. (4) Когда по закону Сульпиция он отнял у Суллы управление провинцией, он оказался побежденным им в сражении и скрывался в Минтурнских болотах. (5) Его нашли и ввергли в тюрьму, но подосланного к нему убийцу-галла устршило величественное выражение его лица. Получив лодку, он переправился в Африку и долго пребывал там в изгнании. (6) Затем, когда у власти стоял Цинна, он был возвращен. Освободив заключенных в эргастулах, он набрал из них войско; перебив своих противников, он отомстил за обиды и во время седьмого консульства, как передают некоторые, добровольно покончил с собой.

## LXVIII

## Гай Марий-сын

Гай Марий-сын двадцати лет захватил консульскую власть; мать его оплакивала этот его почет. (2) Подражая грубости отца, он с оружием в руках осаждал курню, избивал своих противников, тела их бросал в Тибр. (3) Готовясь к войне, которая должна была вестись против Суллы, он, утомившись от трудов и бодрствования, ночевал близ Сакрипорты под открытым небом; будучи побежден заочно, он принял участие не в

<sup>57</sup> Козлиная кровь считалась лекарственным средством.

<sup>58</sup> Здесь, несомненно, пропуск в подлиннике, так как нет логической связи между заступничеством Друза за консула Филиппа и обвинением его в сенате; по другим многочисленным источникам Друз был тайно убит в своем доме.

битве, а в бегстве. (4) Он укрылся в Пренесте, где был осужден Лукрецием Офеллой, пытался бежать, используя подкоп, и, когда понял, что все ходы заперты, предоставил Понтию Телезину задушить себя.

## LXIX

## Луций Корнелий Цинна

Луций Корнелий Цинна, человек преступный, причинил большой ущерб Республике своей жестокостью. В первое свое консульство он предложил закон о возвращении изгнанников, но коллега его, Октавий, воспрепятствовал этому и лишил его почетной должности; Цинна бежал из города. Призвав рабов к свободе, он одолел своих противников, убил Октавия, захватил Яникул. (2) Он сам объявил себя консулом во второй и третий раз. (3) В четвертое свое консульство, готовя войну против Суллы, он за свою чрезмерную жестокость был камнями убит своими же солдатами в Анконе.

## LXX

## Гай Флавий Фимбрия

Гай Флавий Фимбрия, человек весьма жестокий, сателлит Цинны, отправился в Азию легатом к консулу Валерию Флакку; не поладив с ним, он был им отпущен, но подорвал в войске дисциплину и подбил солдат убить своего вождя (консула). (2) Сам присвоил себе знаки военной власти, вступил в провинцию и вытеснил Митридата из Пергама. (3) Город Илион он приказал поджечь за то, что там слишком долго не открывали перед ним ворота, но храм Минервы остался там невредимым, и никто не сомневался, что он был огражден величием божества. (4) Там же Фимбрия казнил знатных командиров войска; но потом, осажденный Суллой в Пергаме, покинутый разнузданным войском, сам покончил с собой.

## LXXI

## Вириат лузитанец

Вириат, по происхождению лузитанец, сначала — наемник в силу своей бедности, потом по причине своей подвижности — охотник, разбойник — по дерзости, под конец — вождь, предпринял войну против римлян и нанес поражение их полководцам, Клавдию Униману и потом Гаю Нигидию<sup>59</sup>. (2) Он предпочел просить мира у римлян в положении независимого, а не побежденного. Он выдал все, кроме оружия, которое удержал при себе, и возобновил войну. (3) Цепион, не будучи в состоянии победить его другим способом, подкунил за деньги двух его сателлитов, которые и задушили Вириата, напоив его вином<sup>60</sup>. (4) Эта победа, однако, купленная за деньги, не была одобрена сенатом.

## LXXII

## Марк Эмилиий Скавр

Марк Эмилиий Скавр был знатен, но беден, ведь отец его, несмотря на то, что был патриций, занимался ввиду своей бедности продажей угля. (2) Сам Марк сначала колебался, добиваться ли ему почестей или стать менялой; но, ознакомившись с приемами красноречия, он списал себе славу [на этом поприще]. (3) Прежде всего в Испании он

<sup>59</sup> Согласно другим источникам, вместо Нигидия указывается Ветилий (см. *L i v.*, *Epit.*, II; *A p p.*, *Rebus Hisp*, VI, 61; *Orosii*, V, 4).

<sup>60</sup> Имеется другое чтение: задушил Вириата, повалив его на землю.

заслужил себе украшенный шлем (корникул)<sup>61</sup>, в Сардинии он служил под командой Ореста. (4) В должности эдила он больше занимался правосудием, чем организацией игр. (5) Претором он был послан против Югурты, но не устоял против его денег. Консулом он провел закон о расточительности и о голосовании отпущенников. (6) Претору Публию Децию, сидевшему в то время, как он проходил мимо, он приказал встать, порвал на нем одежду, сломал его кресло и издал постановление, чтобы никто не обращался к нему за судом. (7) В консульство свое он умирил лигуров и гантисков<sup>62</sup> и получил за это триумф. (8) Будучи цензором, он выложил камнем Эмилиеву дорогу и починил Мульвиев мост. (9) Он пользовался таким влиянием, что своими частными беседами возбуждал Опимия против Гракха, Мария — против Главция и Сатурнина. (10) Точно так же сыну своему он запретил появляться перед ним за то, что тот покинул свой гарнизон, и сын его от этого позора лишил себя жизни. (11) Когда на старости лет его обвинил народный трибун Варий, будто бы он подбивал взяться за оружие союзников и весь Лаций, он, обращаясь к народу, сказал «Варий из Сукрона утверждает, что Эмилией Скавр призывал к оружию союзников, а Скавр это отрицает. Кому вы думаете оказать больше доверия?».

## LXXIII

## Люций Аппулей Сатурнин

Мятежный народный трибун Люций Аппулей Сатурнин, с целью заслужить благодарность солдат Мария, провел закон, чтобы ветеранов наделили в Африке земельными участками по 100 югеров; возражавшего ему коллегу Бебия народ прогнал, бросая в него камнями. (2) Претору Главции, который в тот день, когда Аппулей проводил собрание, творил суд и этим отвлек часть народа, он сломал кресло, чтобы стать еще популярнее. (3) Он подговорил одного из отпущенников, чтобы тот объявил себя сыном Тиберия Гракха. (4) Призванную для утверждения этого сестру Грахов, Семпронию, нельзя было ни просьбами, ни угрозами склонить к тому, чтобы она признала такой позор своей семьи. (5) Снова став народным трибуном после убийства соперника Авла Нония, Сатурнин назначил для вывода новых колоний Сицилию, Ахайю и Македонию, а для покупки земель назначил золото, добытое хитростью или преступлением Цепиона. (6) Он объявил вне закона всякого, кто не примет под присягой его законов. (7) Так как против этого возражало и шумело множество знатных, и притом раздался удар грома, он сказал: «Если вы не успокоитесь, то сейчас пойдет град». (8) Метелл Нумидийский предпочел уйти в изгнание, нежели принести присягу. (9) Избранный в трибуны в третий раз Сатурнин, чтобы провести в преторы своего сателлита Главцию, подстроил убийство на Марсовом поле его соперника Меммия. (10) Марий, опираясь на постановление сената, объявлявшее город на военном положении и передававшее консулам чрезвычайные полномочия, преследовал и осадил укрывшихся в Капитолии Сатурнина и Главцию и, перерезав с применением величайшей хитрости водопроводную трубу, вынудил их к сдаче; однако слово, данное сдавшимся, не было соблюдено. (11) Главция сломали шею, Аппулей, бежавший в курию, был забит камнями и черепицей с крыш. (12) Голову его, глумясь над ней, некий сенатор Рабирий показывал на пиру своим гостям.

## LXXIV

## Люций Лициний Лукулл

Люций Лициний Лукулл был знатен, образован и богат; он, будучи квестором, устроил роскошные зрелища народу. (2) Затем через Мурену он передал в Азии консулу Сулле флот Митридата и примирил с ним в Александрии царя Птолемея. (3) В долж-

<sup>61</sup> Корникул (*corniculum*) — шлем, украшенный шишаком или перьями.

<sup>62</sup> Гантиски названы здесь, видимо, ошибочно: такой народ нигде больше не упоминается.

ности претора он весьма справедливо управлял провинцией Африкой. (4) Будучи послан против Митридата, он освободил от осады в Халкедоне коллегу своего, Котту. (5) Избавил от осады город Кизик; войска Митридата теснил оружием и голодом и самого его выгнал из его царства, т. е. из Понта. (6) Когда же тот опять вступил с ним в борьбу в союзе с царем Армении Тиграном, он с большой для себя удачей одержал над тем победу. (7) Он был расточителен в частной жизни и особенно увлекался статуями и картинами. (8) Впоследствии, когда у него помутился разум, надзор за ним был поручен брату его, Марку Лукуллу.

## LXXV

## Люций Корнелий Сулла

Корнелий Сулла был прозван по своей судьбе Счастливым. Когда кормилица несла его в младенчестве на руках, какая-то встречная женщина сказала ему: «Здравствуй, младенец, ты добудешь счастье себе и своему государству», и хотя сейчас же стали спрашивать, кто это сказал, найти ее не удалось. (2) Когда он был квестором Мария, (царь) Бокх выдал ему зятя своего, Югурту. (3) Будучи легатом в войне с кимврами и тевтонами, он проявил большое усердие; (4) он получил претором провинцию Киликию. (5) В Союзнической войне он одержал победу над самнитами и гиринами. (6) Он противился Марию, защищая от разрушения памятники, воздвигнутые Бокхом. (7) Будучи консулом, он получил по жребию провинцию Азию и разбил в сражении Митридата у Орхомена и Херонеи; военачальника его, Архелая, победил у Афин, вернул [римлянам] порт Пирей; по пути одержал победу над медами и дарданцами. (8) Затем, когда по требованию Суллиция военное командование было передано от него Марию, он вернулся в Италию, подкупив войска противника, вытеснил Карбона из Италии и разбил Мария у Сакрипорта, а Телезина — у Коллинских ворот. (9) Когда Марий был убит в Пренесте<sup>63</sup>, Сулла эдиктом объявил себя Счастливым (Фелике). Он первый выставил списки проскрибируемых и перебил девять тысяч человек на Марсовом поле<sup>64</sup>. (10) Он увеличил число жрецов, ограничил власть народных трибунов. (11) Водворив спокойствие в Республике, он сложил с себя диктаторскую власть. В связи с этим люди стали относиться к нему с пренебрежением, но он удалился в Путеолы и умер от болезни, называемой вишвой<sup>65</sup>.

## LXXVI

## Митридат, царь Понта

Понтийский царь Митридат происходил от одного из семи знатных персов<sup>66</sup> он обладал такой силой духа и тела, что [один] управлял шестеркой лошадей и говорил на языках пятидесяти народов. (2) Воспользовавшись раздорами римлян во время гражданской войны, он выгнал царя Никомеда из Вифинии и Ариобарзана из Каппадокии. (3) Он разослал по всей (Малой) Азии письма, чтобы в определенный день были убиты все римляне, кто бы они ни были, что и было исполнено. (4) Он захватил всю Грецию и острова, кроме Родоса. (5) Сулла разбил его в сражении и благодаря предательству Архелая захватил его флот, а [войска] его самого разгромил и подавил при городе Орхомене и мог бы взять его в плен, если бы, торопясь выступить против Мария, не

<sup>63</sup> Это известие противоречит сказанному об его смерти выше, в гл. LXVII.

<sup>64</sup> В тексте стоит: *Villa publica*. Так называлось общественное здание на Марсовом поле, в котором происходили различного рода торжественные собрания.

<sup>65</sup> Возможно, что это — лихорадка типа малярии или сыпной тиф, переносчиками которых являются насекомые.

<sup>66</sup> О семи знатнейших родах в Персии говорит Геродот в рассказе о вступлении на вакантный царский престол Дария Гистаспа (Н е г., III, 76 сл.).

предпочел заключить с ним мир на любых условиях. (6) Потом его, засевшего в Кабирах, разбил Лукулл. (7) Впоследствии он был побежден Помпеем в ночном сражении и скрылся в своем царстве; но там народ поднял мятеж; сын его, Фарнак, осадил его в одной башне, и он вышел яд. (8) Так как яд долго не оказывал своего действия, поскольку царь раньше укреплял свое тело многими средствами, противодействующими яду, к нему был послан палач галл Ситок; уstraшенный видом царя, тот было убежал, но царь вернул его и подтолкнул его дрожащую руку, наносившую ему смертельный удар.

## LXXVII

## Гней Помпей Магн

Гней Помпей Магн примкнул в гражданской войне к партии Суллы и своим поведением заслужил большую его любовь. (2) Он принял Сицилию от проскрибированных без боя; отнятую у Гпарбы Нумидию он вернул Масиниссе. (3) Он получил (первый) триумф в возрасте двадцати шести лет и по своей инициативе изгнал из Италии Лепида, хотевшего отменить все установления Суллы. (4) Посланный в Испанию претором с проконсульской властью, он победил Сертория, а потом в течение сорока дней усмирив пиратов. (5) (Царя) Тиграна он принудил к сдаче, а Митридата — к самоубийству. (6) Затем с удивительным военным счастьем и наводя на всех великий страх, он прошел на север по землям албанцев, колхов, генихов, каспиев, иберов, на востоке — по странам парфия, арабов, иудеев. (7) Он первый проник до Гирканского, Красного и Арабского морей. (8) После того как власть над всем миром была поделена, Красс получил Сирию, Цезарь — Галлию, а Помпей остался в столице. После гибели Красса он потребовал, чтобы Цезарь распустил свое войско. (9) Вытесненный из Рима враждебным наступлением Цезаря, он проиграл фарсальскую битву и бежал к царю Птолемею в Александрию. (10) Но префект Птолемея Септимий на глазах жены и детей Помпея пронзил его тело кинжалом. (11) У умершего уже мечом была отсечена голова, что до того времени никогда не делалось. (12) Труп его носился по волнам Нила, но, был сожжен затем Сервием Рогом на погребальном костре, и прах его был похоронен; на могиле Сервий написал: «Здесь лежит Магн»<sup>67</sup>. (13) Голова Помпея, обернутая в египетские ткани, вместе с его перстнем была доставлена сателлитом Птолемея Ахиллой Цезарю. Тот не мог сдержать слез и приказал кремировать ее, набальзамировав многочисленными и драгоценнейшими маслами.

*Добавление к книге о знаменитых людях, сделанное Андреем Скоттом по рукописным выдержкам из древних книг*

## LXXVIII

## Гай Юлий Цезарь

Гай Юлий Цезарь из уважения к совершенным им делам был обожествлен. Когда он в качестве близкого друга Ферма отправился с ним в Азию, он часто общался с царем Вифинии Никомедом и этим создал себе дурную славу безнравственного человека. (2) Вскоре затем своим судебным приговором он лишил влияния Долабеллу. (3) Когда [Цезарь] ехал по морю в Родос, чтобы там учиться, он был захвачен пиратами и выкуплен из плена, но впоследствии, захватив этих же пиратов, казнил их. (4) Претором он покорил Лузитанию, а позднее — Галлию от самых Альп и Британию, дважды переплыв с флотом по океану. (5) Когда Помпей отказал ему в триумфе, он, вытеснив его из столицы, победил в сражении при Фарсале. (6) Получив его голову, он заплакал и приказал похоронить ее с честью. После этого, осаждаемый сателлитами он заплакал и приказал похоронить ее с честью. После этого, осаждаемый сателлитами он заплакал и приказал похоронить ее с честью. (7) Сына Митри-Птолемея; он убийством их и самого царя отомстил за гибель Помпея. (8) Он одержал славную победу; Фарнака он обратил в бегство славы своего имени. (8) Он одержал славную победу;

<sup>67</sup> Магн — по-латыни «великий». Это прозвище вошло в состав имени Помпея.

над Юбой и Сципионом в Африке, над юношами, сыновьями Помпея, в большом сражении при городе Мунде в Испании. (9) Затем, простив [врагов из] своих прежних друзей, он сложил оружие и прекратил вражду, ибо приказал казнить только Лентула и Африция, а также сына Суллы Фауста. (10) Он был объявлен сенатом пожизненным диктатором. Но по подстрекательству Брута и Кассия был убит в курии, получив 23 раны. Когда тело его было выставлено на рострах, то говорят, что и солнце в тот день померкло.

## LXXIX

## Цезарь Октавиан

Цезарь Октавиан, перешедший путем усыновления из рода Октавиев в род Юлиев, в отмщение за убийство Юлия Цезаря, который сделал его своим наследником, победил в Македонии организаторов убийства, Брута и Кассия. Сына Гнея Помпея, Секста Помпея, добивавшегося получить имущество своего отца, он разбил в Сицилийском проливе. (2) Консула Марка Антония, управлявшего Сирией и увлеченного любовью к Клеопатре, он победил у Акция на побережье Амбракии. (3) Остальные части мира он покорил себе при помощи своих легатов. (4) Парфяне вернули ему римские знамена, отнятые у Красса. (5) Инды, скифы, сарматы и даки, которых он не покорял, прислали ему дары. (6) Врата в храме двуликого Яна, дважды запиравшиеся до него: первый раз при Нуме, второй раз после Первой Пунической войны, он запер своей рукой. (7) Назначенный пожизненным диктатором <sup>68</sup>, он за свои подвиги получил от сената титул божественного Августа.

## LXXX

Преторий <sup>69</sup> Катон

Бывший претор Катон, правнук цензора Катона, воспитывался в доме дяди своего, Друза; вождь марсов Квинт Попедий Силон не мог склонить его ни деньгами, ни угрозами, чтобы он сочувственно высказался в пользу союзников. (2) Когда он в должности квестора был послан на остров Кипр привезти оттуда деньги из наследства Птолемея, он привез их, [исполнив поручение], с величайшей добросовестностью. Кроме того, он предложил подвергнуть заговорщиков (катилинарцев) смертной казни. (3) Во время гражданской войны он примкнул к партии Помпея; после его поражения он повел свое войско по пустынным степям Африки, где и передал доверенное ему командование консуляру Сципиону. (4) После разгрома его партии он удалился в Утику; там он убедил своего сына испытать милосердие Цезаря, а сам, прочитав книгу Платона, в которой сказано о благе смерти, лишил себя жизни.

## LXXXI

## Марк Туллий Цицерон

Марк Туллий Цицерон родился в городе Арпинах <sup>70</sup>, был сыном римского всадника, а род свой вел от царя Тулла Аппия. (2) В молодые годы он проявил свое красноречие и свободолюбие, выступая на процессе Росция [Америйского] против сулланцев. Опасаясь преследования с их стороны, он уехал в Афины учиться; он усердно слушал

<sup>68</sup> По другим источникам, Октавиан не принял титула диктатора, как принесшего гибель Цезарю.

<sup>69</sup> Катон назван преторием, потому что не занимал никакой должности выше должности претора; он же известен под названием Утического по причине смерти его в городе Утике.

<sup>70</sup> Отсюда прозвище Цицерона — Арпинец.

Антиоха, философа из Академии<sup>71</sup>, а для обучения красноречию отправился оттуда в Малую Азию, а потом на остров Родос, где был учеником весьма красноречивого в то время ритора грека Молона, который, говорят, плакал оттого, что из-за Цицерона Греция лишается своей славы красноречия. (3) Должность квестора Цицерон проводил в Сицилии. Во время своего эдильства он добился осуждения Гая Верреса за вымогательство; в должности претора он очистил Киликию от разбойников. (4) Будучи консулом, он казнил участников заговора Катилины. Впоследствии из-за ненависти к нему Клодия, подстрекаемого Цезарем и Помпеем, которых Цицерон, подозревая в стремлении к единовластию, обличал с такой же независимостью, как раньше сулланцев, он был отправлен в изгнание, причем это решение поддержали и подкупленные консулы Пизон и Габиний, которые за эту услугу получили в управление провинции Македонию и Азию. Вскоре, однако, он вернулся по ходатайству самого Помпея, с которым он и объединился в гражданской войне. (5) Когда тот оказался побежденным, Цицерон получил прощение Цезаря, а после убийства Цезаря покровительствовал Августу, Антония же объявил врагом [отечества]. (6) Когда же Цезарь<sup>72</sup>, Лепид и Антоний заключили между собой союз (триумвират), то оказалось, что согласие между ними может быть утверждено лишь, если Туллий будет убит. (7) Он (Цицерон) отдыхал в Формиях, куда и были подсланы Антонием убийцы; Цицерон узнал об угрожающей ему опасности по наблюдениям полета ворона, но был убит во время своего бегства. Голова его была доставлена Антонию.

## LXXXII

## Марк Брут

Марк Брут во всем подражал дяде своему, Катону. В Афинах он учился философии, на острове Родосе — красноречию. (2) Он увлекался мимической актрисой Киферидой вместе с Антонием, а потом Галлом. (3) Но квестором Цезаря поехать в Галлию не захотел, так как тот не нравился никому из добропорядочных людей. (4) Брут был в Киликии с Апшием Клавдием, но когда тот был обвинен в вымогательстве, сам Брут не был задет ни одним позорящим [его] словом. (5) Во время гражданской войны он был вызван из Киликии Катонем и последовал за Помпеем. После его поражения он получил прощение Цезаря и в качестве проконсула управлял Галлией, однако вместе с другими заговорщиками и он участвовал в убийстве Цезаря в Курии. (6) Из-за ненависти ветеранов [Цезаря] он был послан в Македонию, был побежден Августом на поле брани при Филиппах, и сам подставил свою шею под секиру [раба] Стратона.

## LXXXIII

## Гай Кассий Лонгин

Гай Кассий Лонгин был квестором Красса в Сирии, после гибели которого собрал остатки его войска и вернулся в Сирию. (2) На реке Оронте он победил царского военачальника Осака. (3) Затем за то, что нечестно торговал сирийскими товарами, получил прозвище Кариота<sup>73</sup>. (4) В качестве народного трибуна он нападал на Цезаря. (5) В гражданской войне был на стороне Помпея, командовал флотом. От Цезаря он получил прощение, однако вместе с Брутом был организатором заговора [против него] и во время убийства какому-то заколебавшемуся крикнул: «Бей, хоть через меня!». После этого, собрав большое войско, он соединился с Брутом в Македонии и потерпел поражение от Антония на полях при Филиппах. Думая, что Брута, который раньше одолевал Цезаря, постигла такая же участь, он подставил свое горло для удара отпущеннику Пиндару. Услыхав о его смерти, Антоний, говорят, воскликнул: «Я победил!».

<sup>71</sup> Академия — школа, основанная Платоном в Афинах.

<sup>72</sup> В данном случае Цезарем назван Октавиан.

<sup>73</sup> Кариот — торговец дешевыми финиками (из города Кариота).

## LXXXIV

## Секст Помпей

Секст Помпей, побежденный в Испании при Мунде, потеряв брата, собрал остатки войска и переправился в Сицилию; там, разбив двери тюрем [и вооружив заключенных], он завладел [с их помощью] морем. (2) Прервав подвоз продовольствия, он затруднил положение Италии и, так как имел успех на море, объявил себя сыном Нептуна и умолял его, принеся в жертву быков с позолоченными рогами и коня. (3) Заключив мир, он пировал с Цезарем и Антонием на корабле и при этом остроумно сказал: «Вот мои карины!» — дело в том, что в Риме Антоний захватил его дом, находившийся в Каринах <sup>74</sup>. (4) Когда тем же Антонием было нарушено условие мира, Секст потерпел поражение в морском сражении от флота Августа под командой Агриппы и бежал в Азию, где был убит солдатами Антония.

## LXXXV

## Марк Антоний

Марк Антоний, спутник Юлия Цезаря во всех его походах, на празднике Луперкалий пытался возложить на его голову диадему. После его смерти он назначил ему божеские почести. (2) С Августом он обращался вероломно; потерпев от него поражение при Муине, испытывая голод в Перузии <sup>75</sup>, он бежал <sup>76</sup> в Галлию. Там он соединился с коллегой своим, Лепидом, и убил Брута <sup>77</sup>, подкупив его войско. Восстановив свои силы, он вернулся в Италию и примирился с Цезарем. (3) Сделавшись триумвиром, он начал список проскрибированных с имени своего дяди, Люция Цезаря. (4) Будучи послан в Сирию, он начал войну с парфянами, но был ими побежден и привел в Египет едва третью часть пятнадцати своих легионов. (5) Там он отдался любви к Клеопатре и потерпел поражение от Августа у Актийского побережья. (6) Вернувшись в Александрию, он покончил с собой, сидя в царском одеянии на царском троне.

## LXXXVI

## Царица Клеопатра

Клеопатра, дочь царя египтян Птолемея, была изгнана братом своим и в то же время мужем, Птолемеем <sup>78</sup>, у которого хотела отнять царскую власть. Во время гражданской войны она явилась к Цезарю <sup>79</sup> в Александрию и своей красотой и сближением с ним добилась от него царства Птолемея и его смерти. (2) Она была так развратна, что часто prostituировала, и обладала такой красотой, что многие мужчины своей смертью платили за обладание ею в течение одной ночи. (3) Впоследствии она объединилась с Антонием и вместе с ним была побеждена <sup>80</sup>. Под видом того, что она несет приношения на его могилу, она вступила в его мавзолей <sup>81</sup> и там умертвила себя при помощи ядовитых змей.

<sup>74</sup> Здесь игра слов. Карины — поэтическое название кораблей, собственно килей, и название района в Риме, где было много домов богачей.

<sup>75</sup> Слова эти не подтверждены другими источниками.

<sup>76</sup> В Перузии был разбит брат Марка, Люций Антоний.

<sup>77</sup> Именно — Децима Брута.

<sup>78</sup> Отец Клеопатры — Птолемей XI; брат и вместе с тем муж ее — Птолемей XII.

<sup>79</sup> Здесь Цезарь — Гай Юлий Цезарь.

<sup>80</sup> В морской битве при Акции.

<sup>81</sup> Имеется в виду мавзолей, в котором Клеопатра похоронила Антония.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ВДИ, № 2, 1964 г.

- ВВ — Византийский Временник  
 ВИ — Вопросы истории  
 ВМГУ — Вестник Московского государственного университета  
 ВС — Византийский сборник  
 ВЯ — Вопросы языкознания  
 ЗООИД — Записки Одесского общества истории и древностей  
 ИА — Исторический архив  
 ИАК — Известия Археологической комиссии  
 ИГАИМК — Известия Государственной академии истории материальной культуры  
 КСИНА — Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР  
 Ник. — М. В. Никольский, Документы хозяйственной отчетности древнейшей эпохи Халдеи из собрания Н. П. Лихачева. Древний Восток, т. III, ч. 2, СПб., 1908  
 ПВ — Проблемы востоковедения  
 ПС — Палестинский сборник  
 УЗЛГУ — Ученые записки Ленинградского государственного университета  
 УЗСПИ — Ученые записки Свердловского педагогического института  
 УЗУГУ — Ученые записки Уральского государственного университета  
 ЭВ — Эпиграфика Востока  
 ААВВ — Anzeiger der Akademie der Wissenschaften in Wien  
 АЖА — American Journal of Archaeology  
 АЖП — American Journal of Philology  
 АРФ — Archiv für Papyrusforschung  
 АР — Atene e Roma  
 АРОр — Archiv Orientální  
 АСАЕ — Annales du Service des antiquités de l'Égypte  
 Bezz. Beitr. — Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen (Bezenbergers Beiträge), Göttingen  
 ВГУ — Aegyptische Urkunden aus den Staatl. Museen zu Berlin, Griechische Urkunden, В., 1915  
 БиОр — Bibliotheca Orientalis  
 ВЖРЛ — Bulletin of the John Rylands Library  
 ВСОАС — Bulletin of the School of Oriental and African Studies University of London  
 САН — Cambridge Ancient History  
 СГЛ — Corpus Glossarum Latinarum  
 СГЕ — Corpus Inscriptionum Etruscarum  
 СГН — Corpus Inscriptionum Semiticarum (Pars IV. Inscriptiones himyariticas et sabaeas continens, P., 1889—1931)  
 СII — A. Fabretti, Corpus Inscriptionum Italicarum, Torino, 1867  
 СII, Suppl. III — A. Fabretti, Terzo Supplemento al CII, Roma—Torino—Firenze, 1878  
 СРАИ — Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et des belles-lettres  
 Диелс, FVS — H. Diels, Die Fragmente der Vorsokratiker, II, 7-е изд., В., 1952  
 DP — Allote de la Fuyé, Documents Présargoniques, I—IV, P., 1908—1920  
 EAZ — Ethnographisch-Archäologische Zeitschrift  
 ESAR — An Economic Survey of Ancient Rome, ed. by T. Frank, Baltimore  
 Fö. — W. Försch, Altsumerische Wirtschaftstexte aus der Zeit Lugalandas und Urukaginas, Lpz, 1916  
 JCS — Journal of Classical Studies  
 JESHO — Journal of the Economic and Social History of the Orient  
 JJP — Journal of Juristic Papyrology  
 JHS — Journal of Hellenic Studies  
 JNES — Journal of Near Eastern Studies  
 JRS — Journal of Roman Studies  
 JSS — Journal of Semitic Studies  
 ILS — Inscriptiones Latinae selectae  
 MIOF — Mitteilungen des Instituts für Orientforschung  
 MVAG — Mitteilungen der Vorderasiatisch-Aegyptischen Gesellschaft  
 NS — Nuova Serie  
 OGIS — W. Dittenberger, Orientis Graeci inscriptiones selectae  
 Or. I — Orientalia, I series, Roma, 1920—1928  
 Ostraca Bodleiana — J. G. Tait and Cl. Préaux, Greek Ostraca in the Bodleiana Library at Oxford, L., I, 1930; II, 1955  
 PdP — La Parola del Passato  
 PIR — Prosopographia imperii romani  
 PL — Patrologiae Cursus completus, ed. Migne, series latina  
 PRU, II—Ch. Virolleaud, Le Palais Royal d'Ugarit, II, P., 1957  
 PRU, III—J. Nougayrol, Le Palais Royal d'Ugarit, III, P., 1955  
 PRU, IV — J. Nougayrol, Le Palais Royal d'Ugarit, IV, P., 1956  
 RA — Revue d'Archéologie  
 RE — Pauly's Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft, neue Bearbeitung, begonnen von G. Wissowa, hrsg. von W. Kroll  
 REG — Revue des Études Grecques  
 Rend. Linc. — Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti della Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche  
 RES — Répertoire d'épigraphie sémitique, V—VII, rédigés par C. Ryckmans, P., 1929—1950  
 RHA — Revue Hittite et Asiatique  
 RIGI — Rivista Indo-Greco-Italica di filologia, lingua, antichità, Napoli  
 P. Ross.—Georg.—Papyri russischer und georgischer Sammlungen, II, bearb. O. Krüger, Tiflis, 1929  
 RSO — Rivista degli studi orientali  
 RTC — F. Thureau-Dangin, Recueil des tablettes chaldéennes, P., 1903